



SPRING
2021

Elite Translator

Scientific Biannual

Volume 4 Issue 1

6



Jafrom University

Elite translator (scientific biannual)

The journal of undergraduate students of translation, Jahrom University

Director-in-charge: Marzieh Souzandehfar (Ph.D. in TEFL)

Editor-in-chief: Mohammad Sadegh Kenevisi (Ph.D. in Translation Studies)

Editors: Marzieh Souzandehfar (Ph.D. in TEFL), Mohammad Sadegh Kenevisi (Ph.D. in Translation Studies), Elham Rajab Dori (M.A. in Translation Studies)

Graphic designer: Fatemeh Seifollahi

Email: jahrom.elitetranslator@gmail.com

TABLE OF CONTENTS

ARTICLES

The Role of Translation in Comparative Literature

Fatemeh Nahas6

مزایا و معایب ترجمه ماشینی

Shakiba Karami.....13

کلمات فارسی مورد استفاده انگلیسی زبانان

Fatemeh Seifollahi20

SAMPLE TRANSLATIONS

Amy's question

Fatemeh Amjadi26

Collin McCarty

Vida Khavari.....31

The Struggles of Our Life

Fatemeh Roosta.....34

جان پدر کجاستی؟

Maryam Bazrafshan.....38

به تو می اندیشم

Tara Qeybi40

Banal Story

Fatemeh Azad.....43

Anonymous Writings

Sara Dahesh.....47

A Sample Translation

Rasool Varedi.....49

Whether You Remember Me or Not

Maedeh Ghorbani.....51

TRANSLATION AND HUMOR**فنساب های بامزه**

Maedeh Ghorbani54

TRANSLATION NEWS**Why using just one language in South Africa's courts is a problem**

Sara Dahesh.....59

Translation News.....66



The Role of Translation in Comparative Literature



By Fatemeh Nahas

What is Comparative Literature?

With respect to what “comparative” means, as a family of the word “comparison”, one might think of comparative literature as literally comparing or even contrasting a bunch of literary works to find the existing similarities and divergences between them. But, unfortunately, one might absolutely be mistaken. Damrosch (2009) refers to Comparative literature as:

Comparative literature does not do compare just anything with anything, no matter when and no matter where. Comparative literature is not a literary comparison. It is not a matter of simply transposing to the plane of foreign literatures the old rhetoricians' parallels between Corneille and Racine, Voltaire and Rousseau, etc. We do not much love to dwell on the resemblances and differences between Tennyson and Musset, Dickens and Daudet, etc.

As a result, it is thoroughly crystal clear that when there is a reference to comparative literature it is sane to think of the term with a broader perspective that would lead to an outlook beyond similarities and differences between the two literary works. Bassnett's definition of comparative

literature might bring home what the term really means. In her *Comparative Literature: A Critical Approach* (1993), she defines the term as:

Comparative literature involves the study of texts across cultures, that it is interdisciplinary and that it is concerned with patterns of connections in literature across both time and place.

Regarding Bassnett's definition, it is totally safe to reach the conclusion that when comparative literature is the core concern, it is not vital to be restricted to time, in other words historical era; Renaissance as an example, and even space, territorial boundaries; Europe or the Middle East as an instance. In whole, comparative literature makes it possible to have an international perspective toward the world by breaking through time and space.

The real meaning of comparative literature enables us to read Simin Daneshvar's "Sovashon" or Bozorge-e-Alavi's "Her Eyes" in French or Germany as long as it helps us collapse the cultural and national boundaries and to surf freely among World Literature. Literature with capital "L" could be considered as the product of a cosmopolitan view of Goethe's *Weltliteratur*.

The turn of 19th century and the rise of the nation-states, the shift from nationalism to internationalism, the emergence of globalization and all the incidents which put an end to the biased views toward literature could be seen as dominant foundations of comparative literature's birth. Thus, from the 19th century on, if one wanted to read Shakespeare, for instance, it was unnecessary to find a copy of the original text, because no one would stick to the old perspectives, thus reading a translated text in one's mother tongue would be as pleasant as reading the original text. In this respect, the significant role of translation is undeniable in comparative literature.

Evan Zohar's "Polysystem Theory" and Comparative Literature

In 2003, David Damrosch, one of the dominant scholars of comparative literature, proposed a threefold definition of world literature which represents the very significant role of translation in the field. He defines the term:

as an elliptical refraction of national literatures; as literature that gains in translation; and as a mode of reading beyond our own place and time.

As a matter of fact, this belief was not always prevalent. The translation was mentioned when there was no way of escaping its critical magnificent. There were times when some theorists had to struggle constantly to prove how outstanding the role of translation can be. Thus, the relationship between comparative literature and translation was often complicated and controversial.

Regarding original text/translated text as a binary opposition, with respect to the very correlation between comparative literature and translation, the translated text has been recalled as inferior to the original text. Whenever a binary opposition is applied, the term or concept which occupies the left side is viewed as privileged or superior, while, however, the one on the right side is considered as inferior or unprivileged. Thus, translation's place on the right side of the binary opposition leads it to a slippery path. In 1993 Bassnett stated that:

The notion of the translation as a betrayal of the original is particularly prevalent.

With respect to Bassnett, once one deals with a translated text, the act of dealing with the translated text, as an inferior substitution to the original text, could be counted as ignorance to the original one. In fact, there must be a sense or meaning in the original text which would be lost in the translated text. Furthermore, the translated text could be regarded as an inappropriate medium to transfer the original text's contents thoroughly and accurately. In other words, translating an original text might be aberrant, secondary, and mechanical. (Bassnett 144).

Some theorists referred to *translation* as "reduced" to an inferior status. But, Evan Zohar, with his distinct perspective on the field, was an exception. He believed although translation helped the national cultures to flourish, the lack of a survey in the field is harshly tangible. By generating and introducing his "Polysystem Theory", Evan Zohar attempted to shed light on the question of the role of translation. In doing so, his theory enabled him to break through the dominant biases against translation and help it prove its own place in the world.

Evan Zohar assumes that translated literature is also stratified which means that once a translated literature assumes a central position, the other one would be in a peripheral position (Evan Zohar 1987). His very argument could be considered as the origin of his Polysystem Theory. Evan Zohar's *Polysystem Theory* resembles "Literary Canon" in which some literary works are considered as "great", prioritize to the greatest position in the center of the canon and often seen as the primary works which are worthy of translation, imitation, and even reading. On the contrary, some works are considered as inferior and are banished to the margins of the canon. Just the same as literary canon, Evan Zohar's Polysystem Theory introduces a canon-like status in which, instead of literary works, translated texts are competing with one another to reach the center of the system. The more accurate translated text, which carries most of the senses of the original text, is considered as primary, superior, and accurate, while the less accurate translated text, which carries some of the senses of the original text, is believed to be secondary, inferior, and inaccurate.

In this case, the skill and accuracy of the translator are of great importance which lays the foundation for the translated works to compete with one another to meet the best position in the system. While the translators are endeavoring to render the best translation, there are new possibilities to which enables them to export their own literary models to the Target Culture. (Munday, 166). Thus, a proper situation for welcoming specific literary models is a must.

Evan Zohar delegates a tripartite condition when a culture is ready to welcome high translation activity: (1) when a "young" literature is being established; (2) when a literature is "peripheral" or "weak"; (3) when there is a "vacuum" in the literature.

The very argument of Evan Zohar demonstrates how easily and positively culture can share their literary models to fill the existing gaps through translation. This implies that when a literary model is being introduced, translation as a medium sheds light on the model, as a result, new literary models will be exported to the target culture (Damrosch, Melas, & Buthelezi 2009).

Regarding Evan Zohar's Polysystem Theory and his very definition of a decent situation for the translated texts to be welcomed in the target culture, it is totally manifest to what extent translation is critical in the world of literature, especially comparative literature. If the

nationalistic perspective toward literature was left untouched, Goethe never revealed his cosmopolitan view through his *Weltliteratur* and nation-states had not come into being, there was no comparative literature at all. As it was cited earlier in this essay, comparative literature paves our way to break through cultural bonds and, generously, welcome other culture's literature and literary models. Comparative literature enabled young literature to complement its process of development through translation. As Evan Zohar himself implied when a young literature is not able to immediately generate texts in all types known to its producers, the experience of other literature is beneficial, and translated literature becomes in this way one of its most important systems (Damrosch et al. 2009). Moreover, it is also of help to the literature of cultures that are suffering from being inferior or peripheral, to complement their lacks via translation. Finally, comparative literature was a means for some cultures to fill their literary gaps through reading other cultures' translated literary products.

As a conclusion, comparative literature could be viewed as a guardian angel to translation. While some theorists and scholars thought of translation as inferior and peripheral to the original text, Evan Zohar by proposing his practical theories relating translation and literary texts, appeared to prove that translation's role could not be denied in the course of comparative literature. It is worth bearing in mind that each culture has its own deficiencies which cannot be improved on its own. Thus, it would be of no use to think of refining these deficiencies without calling for help from other cultures and their literary outputs. As a result, sharing, interacting, and receiving from other cultures should not be thought of as a farfetched solution. On the contrary, being in touch with other cultures, especially their literary outputs, rather than sticking to one's biased perspective, facilitates the progress. Translation could be a link to weave cultures together and help their literature flower. In the end, a translated text is not inferior to its original text but the original text in a different form.

Acknowledgment:

It is my pleasure to thank Mr. Vafa, my dear professor, for his benign suggestions and comments. The source books he introduced were of great help.

References

- Bassnet, Susan. *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Oxford, UK: Blackwell Publishers, 1993.
- Behdad, Ali. & Dominic, Thomas. *A Companion to Comparative Literature*. 1st Ed. Chichester, West Sussex: Wiley-Blackwell, 2011.
- Cuddon, J. A. *A Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. Chichester, West Sussex, UK: Wiley-Blackwell, A John Wiley and Sons Ltd. Publication, 2013.
- D'haen, Theo. Damrosch, David. & Kadir, Djelal. *The Routledge Companion to World Literature*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge, 2012.
- Damrosch, David. Melas, Natalie. &, Buthelezi, Mbongiseni. *The Princeton Sourcebook in Comparative Literature: from the European Enlightenment to the Global Present*. Princeton, N J: Princeton University Press, 2009.
- Damrosch, David. *What is World Literature?* Princeton, N J: Princeton University Press, 2003.
- D'haen, Theo. *The Routledge Concise History of World Literature*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge, 2012.
- Domínguez, César. Saussy, Haun. & Villanueva, Darío. *Introducing Comparative Literature: New Trends and Applications*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge, 2015.
- Lefever, A. (1995). Comparative Literature and Translation. *Drake University Press*, 47(1).
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 3rd Ed. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge, 2012.
- Pivato, J. (1999). A New Comparative Literature: A Review Article of Work by Bassnett, Bernheimer, Chervel and TÖTÖSY. *Comparative Literature and Culture*, 1(4).

TÖTÖSY, Steven. & MUKHERJEE, Tutun. *Companion to Comparative Literature, World Literatures, and Comparative Cultural Studies*. Cambridge University Press India Pvt. Ltd., 2013.

ELITE TRANSLATOR

مزایا و معایب ترجمه ماشینی



By Shakiba Karami

مقدمه

ترجمه ماشینی یا ترجمه نرم افزاری به ترجمه ای گفته می شود که با کمک نرم افزار بتوان متنی را از زبانی به زبان دیگر، بدون اینکه انسان دخالتی در انجام آن داشته باشد، انجام داد. به دلیل اینکه حجم تقاضای ترجمه از جمله ترجمه ویدیو ها و سخنرانی ها، فیلم ها، کتاب ها و... افزایش پیدا کرده است نمی توان فقط به مترجم و ترجمه انسانی اکتفا کرد و نیاز به مترجم ماشینی به شدت احساس می شود. به همین دلیل است که نرم افزارهای ترجمه که چندین دهه است روی کار آمده اند، خیلی کمک کننده به مترجم انسانی هستند که هم باعث افزایش سرعت کار او و همچنین کیفیت ترجمه می شوند. ایده ترجمه به صورت مکانیکی در قرن 17 به وجود آمد؛ اما عملی شدن این ایده را می توان به قرن 20 ربط داد. ترجمه ماشینی را می توان از جمله نخستین اهداف مورد نظر در علم های رایانه ای به حساب آورد که سابقه آن به حدود نیم قرن پیش باز می گردد. اولین ترجمه ای که به صورت کامل توسط رایانه انجام گرفت، ترجمه کنتی از زبان انگلیسی به زبان روسی بود. در طی چند دهه اخیر، همزمان با پیشرفت و گسترش زبان شناسی رایانه ای، در اکثر کشور های جهان، تلاش های زیادی در جهت ترجمه متن ها از طریق کامپیوتر و ماشین ترجمه انجام شده که حاصل کار با توجه به محدودیت ها، مشکلات و مسایل خاص، ترجمه حاصل در خور توجه است. در برخی از زمینه ها و متون حاصل کار کاملاً رضایت بخش است اما در برخی از موارد و ترجمه ها، نتایج به دست آمده علیرغم اینکه قابل فهم است، نیازمند ویراستاری متن ترجمه شده است. طبیعی است که میزان پیچیده بودن متن و همچنین نوع آن، در نتیجه کار اهمیت فراوانی دارد. ماشین های ترجمه از گذشته تا به امروز تغییرات زیادی داشته اند که این تغییرات را می توان در کیفیت ترجمه ای که انجام می دهند، تعداد زبان هایی را که می توانند

ترجمه کنند و مواردی از این قبیل دانست. ما ماشین های ترجمه بسیاری داریم که می توانند کمک کننده به مترجم انسانی در امر ترجمه باشند از جمله این ماشین ها می توان به گوگل ترنسلیت و یندکس به عنوان ماشین های خارجی و ترگمان به عنوان ماشین ترجمه ای که طراحی داخلی است، اشاره کرد.

مشکلات ترجمه ماشینی

مترجم های ماشینی زیادی نظیر گوگل ترنسلیت وجود دارند که باعث افزایش سرعت مترجم در ترجمه می شوند. از این ماشین ها می توان به صورت رایگان استفاده کرد. با اینکه این ماشین ها هر روز در حال اصطلاح و تغییراتی در جهت بهبود ترجمه هستند؛ اما هنوز نتوانسته اند آنقدر پیشرفت کنند که بتوانند به جای مترجمان متخصص به کار برده شوند. مترجم های ماشینی بیشتر برای کلمات و عبارات کوتاه مناسب هستند و برای ترجمه متن های طولانی و پاراگراف ها کارایی چندانی ندارند.

مزایای ترجمه ماشینی

1. مهمترین مزیت این نوع از ترجمه این است که اگر فردی به زبان مبدا آشنایی چندانی نداشته باشد می تواند متنی را که می خواهد ترجمه کند، به این نوع ماشین ها که به صورت تخصصی برای این کار طراحی شده اند بدهد و آن متن را ترجمه شده تحویل بگیرد.

2. هزینه ترجمه با ترجمه ماشینی کمتر است. هنگامی که سازمانی بخواهد ترجمه ای را انجام دهد، باید چندین مترجم را استخدام کند که کار ترجمه را برای آنها انجام دهند. حقوق این افراد و همچنین امکاناتی که قرار است در اختیار آنها قرار گیرد هزینه بر است؛ ولی اگر آن شرکت از ماشینهای ترجمه استفاده کند کافی است که یک یا دو مترجم را استخدام کند که ویرایش نهایی متن ترجمه شده توسط ماشین را انجام دهند.

3. سرعت ترجمه توسط این نوع از ماشین ها بالا است. هنگامی که مامی خواهیم متنی را که به زبان دیگری است، ترجمه کنیم به دلیل عدم آشنایی کامل ما با آن زبان، نیاز است که به سراغ فرهنگ لغت برویم و هر کلمه را جداگانه در آن پیدا کنیم که این کار ما می تواند بسیار زمان بر باشد و ما نمی خواهیم که زمان را از دست بدهیم؛ پس نیاز داریم که از این ماشین

ها استفاده کنیم هر چند که متن را به صورت تحت اللفظی ترجمه کند که باز هم این معانی تحت اللفظی می توانند به ما در فهم سریع تر متن و در نتیجه ترجمه با سرعت بالاتر، کمک کنند.

*به مثالی از این مورد توجه کنید:

But James Hargreaves's spinning jenny enabled one person to spin as much thread as sixteen had done before.

ترجمه گوگل ترنسلیت: اما جینی که در حال چرخش است جیمز هارگریوز یک نفر را قادر به چرخاندن نخ به همان اندازه که شانزده کار قبلاً انجام داده بود، کرد..

در این مثال متن به خوبی ترجمه نشده است و ماشین آن را تحت اللفظی ترجمه کرده است؛ اما ما می توانیم از کلماتی که در ترجمه آورده است در جهت افزایش سرعت کار خود، بهره ببریم.

4. حافظه نرم افزاری: مزیت دیگری که ماشین های ترجمه دارا هستند، این است که این قابلیت را دارند عبارت ها و کلمات کلیدی را به حافظه نرم افزاری موجود در پایگاه داده های خود منتقل کند و آنها را ذخیره داشته باشند تا در زمانی دیگر که به آن کلمه در متنی دیگر یا همان متن نیاز پیدا کردیم، به راحتی بتوانید از آن معادل، معنی و اصطلاح ها استفاده کنیم.

5. در دسترس بودن ماشین ترجمه در هر ساعتی از شبانه روز: مترجم های ماشینی همیشه در دسترس هستند و در هر زمانی که بخواهیم می توانیم از آنها بهره ببریم؛ در حالی که مترجم های انسانی اینگونه نیستند که در هر زمانی قابل دسترس باشند. بنابراین این ویژگی می تواند امتیاز مثبت و خوبی برای مترجم های ماشینی شمرده شود.

6. صرفه جویی در زمان هنگام استفاده از ماشین ها: با کمک مترجم ماشینی، می توانیم تا حد قابل توجهی در زمان صرفه جویی کنیم و متنی را که شاید شامل هزاران کلمه باشد را می توانیم در کمترین زمان ممکن از زبانی به زبان ترجمه کنیم. وقتی می خواهیم پروژه هایی را برای ترجمه قبول کنیم زمان نقش مهمی دارد. به عبارتی دیگر کیفیت خوب کار ترجمه شده در کنار زمان دقیق تحویل بسیار حایز اهمیت است.

7. مجهز بودن ماشینهای ترجمه به چندین زبان: برای اکثر مترجم های ماشینی، تعداد زیادی زبان تعریف شده است که قابلیت ترجمه آن زبانها را دارند؛ اما ممکن است تعداد زبان هایی که یک مترجم انسانی بر آنها تسلط دارد و می توتند به خوبی آنها را ترجمه کند، بسیار محدود تر باشد.

معایب ترجمه ماشینی

1. مهمترین عیب این نوع از ترجمه، کیفیت پایین آن است. این نوع ماشین ها که برای ترجمه به صورت تخصص یافته طراحی شده اند، مانند سایر نرم افزار ها، بر اساس کد ها و الگوریتم هایی طراحی شده اند که دقیقا بر طبق آنها کار می کنند؛ در نتیجه آن خلاقیت و کیفیتی که ترجمه انسانی دارد را نمی توانند داشته باشند؛ در نتیجه کیفیت متن ترجمه شده کاهش پیدا می کند.

* به عنوان مثال به کیفیت این ترجمه توجه کنید:

So groups of merchants, bankers, and manufacturers formed private companies and began to construct canals.

ترجمه گوگل ترنسلیت به عنوان یک مترجم ماشینی: بنابراین گروه هایی از بازرگانان، بانکداران و تولید کنندگان شرکت های خصوصی تشکیل داده و اقدام به ساخت کانال ها کردند. از جمله ایراد هایی که می تواند به این ترجمه گرفت، مواردی است که زیر آنها خط کشیده شده اند به این دلیل هکه در این متن بانکداران ترجمه اشتباهی است و باید ماهیگیرها ترجمه می شد و مورد بعدی هم هنگامی که ما برای کلمه ای در فارسی معادل داریم باید از آن استفاده کنیم مانند کانال در این متن که می شود آبراه ترجمه شود.

2. محدودیت استفاده در هنگام کار کردن با ماشین های ترجمه: ممکن است فایل هایی را که ما می خواهیم ترجمه کنیم فایل هایی نظیر فایل های تصویری، پی دی اف و یا فایل هایی باشند که ماشین قادر به شناسایی آنها نباشد؛ هر روزه دارد بر روی این محدودیت ها کار می شود که کمتر و کمتر شود و در نهایت ما بتوانیم بدون هیچ محدودیتی از آنها بهره ببریم. این محدودیت ها می توانند هم از نظر مالی باشند و هم از نظر زمانی. محدودیت مالی به این معنا است که مثلا برای استفاده از آن ماشین ما باید مبلغی پول را جهت اشتراک در همان ابتدا یا بعد از مدتی استفاده یا حتی برای استفاده از امکانات بیشتر آن ماشین پرداختیم؛ در عوض محدودیت زمانی را می توان محدودیتی عنوان کرد که آن ماشین پس از زمانی استفاده خود به خود غیر فعال می شود و دیگر امکان استفاده به ما نمی دهد.

3. ترجمه ماشینی برای ترجمه متون علمی مناسب تر از متون ادبی است؛ پس دارای میزان کمتری از ابهام می باشد کمتر بودن ابهام در ترجمه متون علمی به این دلیل است که در متون علمی احساسات یا لحن خاصی که برای ماشین غیر قابل ترجمه

باشد را ندارد؛ در عوض، در متون ادبی احساسات و فرهنگ وجود دارد که ماشین ترجمه قادر نیست که بتواند در ترجمه خود ظرافت به خرج دهد و ابعاد مختلف متن را برای خواننده روشن کند.

*به مثالی از متون ادبی توجه کنید:

There was once a little Kid whose growing horns made him think he was a growing-up Billy Goat and able to take care of himself.

ترجمه شده توسط گوگل ترنسلیت: یک بار بچه کوچکی وجود داشت که شاخ های در حال رشد او را به فکر انداخت که او بیلی بز بزرگی است و می تواند از خودش مراقبت کند.

همانطور که از ترجمه مشخص است، ماشین نتوانسته معنی درست بعضی از کلمات را تشخیص دهد؛ زیرا این متن، متنی ادبی است و تشخیص معنی بعضی از کلمات برای ماشین دشوار است که این ترجمه ارایه شده می تواند باعث فهم اشتباه این متن شود. به عنوان مثال مواردی که زیر آنها خط کشیده شده است باید به ترتیب به صورت های بزغاله ای و بز نر بزرگی ترجمه شوند.

4. عدم مختصر سازی محتواهای طولانی ماشین های ترجمه: مختصر کردن محتوا، باعث می شود که اطلاعات بیشتر در زمان کمتری به خواننده منتقل شود. مترجم های ماشینی، لغات را به صورت جداگانه ترجمه می کنند و اصل مطلب را از دست می دهند و نمی توانند مقصود اصلی متن را منتقل کنند؛ پس نمی توانند منظور کلی محتوا را به صورت مختصر بیان کنند.

5. عدم بیان معانی دقیق واژگان و عبارت ها: ترجمه های ماشینی معانی دقیق و صحیح واژگان چند معنایی را ارائه نمی دهند. کلمات می توانند معانی و مقصود های مختلفی داشته باشند که در متون مختلف می توانیم معانی مختلف آنها را ببینیم. هنر مترجم در این گونه جا ها تشخیص درست معنی است که در آن متن منظور را به درستی به مخاطب برساند و باعث کژفهمی نشود

*به معانی کلمه رو به رو توجه کنید:

Land:

سرزمین، زمین، زراعت، مزرعه، مملکت، کشور و ...

ما می توانیم از هر یک از معانی که برای این کلمه ذکر شده است، در جایگاه درست آن یعنی با توجه به متن، استفاده کنیم.

6. تشخیص لهجه متن و بومی سازی آن برای ماشین دشوار است: تحول هایی که در زبان رخ می دهند، تحت تاثیر لهجه های بومی هر منطقه ای هستند. یاد گرفتن آن کلمات بومی که در زبان عامیانه و بین مردم بومی یک منطقه مرسوم است، دشوار به نظر می رسد یا حتی در برخی مواقع غیر ممکن است. این محدودیت ایجاب می کند که دایم برنامه جدیدی به ماشین داده شود؛ اما چنین امکاناتی در بسیاری از مواقع وجود ندارد. از این رو ترجمه لغات خاص و تخصصی توسط ماشین، تا حد زیادی امکان پذیر نیست.

به عنوان مثال ممکن است ما متن هایی را داشته باشیم که با لهجه شیرازی نوشته شده اند. قطعاً ترجمه چنین متن هایی به زبان های دیگر برای ماشین دشوار خواهد بود یا در اکثر موارد غیر ممکن است.

7. ماشین ترجمه، سبک و لحن متن را نمی تواند تشخیص دهد: متن ها، مقاله ها، اسناد رسمی و یا هر نوشته ای دارای سبک و لحن مختص خود است. ما لحن ها مختلفی از جمله لحن شاعرانه، کمدی و... داریم که در درک موضوعی مطلب، نقش مهمی دارند. مترجم انسانی به راحتی سبک و لحن نویسنده یا نویسندگان آن متن را تشخیص می دهد؛ اما مترجم ماشینی برنامه ریزی خاصی برای تشخیص دادن لحن و سبک متن و نویسنده آن ندارد؛ از این رو مترجم ماشینی توانایی انتقال ظرایف نویسنده گي متن اصلی را ندارد.

*به جمله زیر و ترجمه ارایه شده آن توسط ماشین دقت کنید:

Is someone drop a button again?

ترجمه گوگل ترنسلیت: آیا کسی دوباره یک دکمه می اندازد؟

لحن این جمله طنز است که آن را از متنی که در آن قرار دارد می توتن فهمید؛ اما گوگل ترنسلیت نتوانسته است این نوع از لحن را تشخیص دهد و منظور را به درستی ارایه دهد. در اینجا ترجمه این جمله به این صورت است.

ترجمه درست: دوباره سوتی دادن؟

نقدی بر ترجمه ماشینی

در کار ترجمه باید به مسائل اخلاقی توجه زیادی داشت و از کپی کردن ترجمه ای که ماشین انجام می دهد، خودداری کرد؛ زیرا هر شرکت یا فردی که بخواهد متنی را ترجمه کند می تواند آن متن را به ماشین ترجمه بدهد و زمانی که مثلاً شرکتی به فردی به عنوان مترجم انسانی اعتماد کرده است و متن را برای ترجمه به او داده است، مترجم باید خود کار ترجمه

را انجام دهد. متأسفانه در خیلی از موارد، افراد به دلیل اینکه می‌خواهند کارهای زیادی را برای ترجمه قبول کنند، نمی‌توانند زمان کافی را برای هر پروژه بگذارند؛ بنابراین، در ترجمه بیشتر از همان ترجمه ماشین که سرعت بیشتری برای دارد، استفاده می‌کنند که هم ترجمه قابل قبولی نیست و هم کیفیت پایینی دارد. در عوض مترجم می‌تواند تعداد کارهای کمتری با کیفیت بهتر را ارائه دهد. البته مطالب گفته شده به این معنا نیست که مترجم حق استفاده کردن از ماشین ترجمه را ندارد؛ بلکه به این معنا است که مترجم می‌تواند برای افزایش سرعت خود و همچنین افزایش کیفیت ترجمه، از ماشین استفاده کند؛ اما در صورتی که خودش هم به عنوان مترجم انسانی تغییرات و همچنین بررسی‌هایی را در جهت بهبود ترجمه بر روی آن ترجمه ماشینی انجام دهد.

نتیجه‌گیری

ترجمه ماشینی می‌تواند کمک بسیار زیادی به مترجم کند. البته باید بر این نکته تأکید شود که تنها می‌تواند کمک کننده به مترجم باشد و ترجمه‌ای که خود ماشین ارائه می‌دهد، در اکثر موارد نیازمند بازبینی است. ترجمه ماشینی می‌تواند سرعت ترجمه را بالا ببرد؛ ولی همانطور که اشاره شد، فقط در تعدادی از انواع متن‌ها می‌توانیم از ترجمه ماشینی استفاده کنیم. در صورتی می‌توانیم از ماشین استفاده کنیم که تأثیر معکوسی بر روی سبک و ترجمه خود مترجم، نداشته باشد؛ یعنی مثلاً به جای اینکه باعث افزایش کیفیت ترجمه مترجم شود، باعث این شود که زمان بیشتری را صرف بازنگری ترجمه حاصل از ترجمه ماشین کند؛ پس فقط در مواقعی که ماشین بتواند کمک کننده به ما باشد از آن استفاده می‌کنیم.

منابع

برگرفته از تعدادی از مقاله‌های موجود در اینترنت و کمک از سایت ویکیپدیا.

کلمات فارسی مورد استفاده انگلیسی زبانان



By Fatemeh Seifollahi

مقدمه

همه ما از اثر و نفوذ زبان انگلیسی در زندگی روزمره مان خبر داریم این که چطور زبان انگلیسی بین عموم مردم، چه افرادی که انگلیسی بلدند و یا بلد نیستند، در حال گردش است. البته این امر نیز گاهی ما را نگران می کند که آیا زبان فارسی رو به فراموشی است یا هنوز امیدی به حفظ کلمات فارسی من جمله کلماتی که ریشه اصیل فارسی دارند هست یا خیر.

فارسی و انگلیسی به عنوان دو زبان هندواروپایی واژگان بسیاری از زبان نیاهندواروپایی به ارث برده اند. بسیاری از این واژگان همانند شکل مشابهی نیز دارند. ولی موضوع این متن تنها وام واژه هایی است که از فارسی به انگلیسی وارد شده اند. چه به گونه مستقیم و چه از راه یک یا چند زبان واسطه.

با خواندن این متن متوجه خواهید شد که همان اندازه که زبان انگلیسی در زندگی ما رواج یافته بدون اینکه ما اطلاع داشته باشیم انگلیسی زبانان کلماتی را به کار می برند و به آن معنی داده اند که در واقع فارسی هستند و یا به ریشه فارسی بر می گردند.

این امر همچنان که باعث خوشحالی همگان است و نفوذ و اصالت زبان فارسی را می رساند کمک بسیار خوبی نیز برای مترجمان و زبان شناسان کشور بوده است.

لیست کلمات انگلیسی با ریشه فارسی بسیار زیاد است که آوردن آن در این مقاله کوتاه ناممکن است. کلماتی که بیشتر با آن آشنا هستید را با ریشه فارسی آن مورد بررسی قرار خواهیم داد:

SUGAR

late 13c., sucre, from Old French sucre "sugar" (12c.), from Medieval Latin succarum, from Arabic sukkar, from Persian shaker.

از واژه ی فرانسوی sucre از لاتین میانه succarum از عربی sukkar و از فارسی پهلوی shaker گرفته شده است.

CANDY

late 13c., "crystallized sugar," from Old French çucure candi "sugar candy," ultimately from Arabic qandi, from Persian qand "cane sugar."

از فرانسوی çucure candi از عربی "قندی" که از فارسی "قند" گرفته شده است.

LEMON

"ovate, pale yellow citrus fruit," c. 1400, lymon, from Old French limon "citrus fruit" (12c.), which comes via Provençal or Italian from Arabic laimun, Persian limun

از فرانسوی باستان limon که از طریق واژه ایتالیایی limone و از عربی laimun و از فارسی limun گرفته شده است.

PARADISE

late Old English, "the garden of Eden," from Old French paradis "paradise, garden of Eden" (11c.), from Late Latin paradisus "a park, an orchard; the garden of Eden, the abode of the blessed," from Greek paradeisos "a park; paradise, the garden of Eden," from an Iranian source similar to Avestan pairidaeza "enclosure, park" (Modern Persian and Arabic firdaus "garden, paradise")

از ریشه ی یونانی "paradeiso" (باغ چینّه بسته)، از فارسی باستان paradaida به معنی دورتادور دیواربندی شده.

همچنین از یک منبع مشابه avestan pairidaeza به معنی باغ سرپوشیده. (فارسی مدرن و عربی firdaus به معنی باغ)

ORANGE

late 14c., in reference to the fruit of the orange tree (late 13c. as a surname), from Old French orange, orange (12c., Modern French orange), from Medieval Latin pomum de orange, from Italian arancia, originally narancia (Venetian naranza), an alteration of Arabic naranj, from Persian narang

از میلانی narans، از عربی "نارنج"، و از فارسی "نارنگ" گرفته شده.

PEACH

c. 1400 peche, peoche, "fleshy fruit of the peach tree" (late 12c. as a surname), from Old French pesche "peach, peach tree" (Old North French peske, Modern French pêche), and directly from Medieval Latin pesca, from Late Latin pessica, variant of persica "peach, peach tree," from Latin malum Persicum, literally "Persian apple," translating Greek Persikon malon, from Persis "Persia"

از واژه ی لاتین persicum "پارسی" به معنی "سیب پارسی" از یونانی persikon malon، از فارسی "پرشیا".

BAZAAR

1580s, from Italian bazarra, ultimately from Persian bazar (Pahlavi vacar) "a market," from Old Iranian *vaha-carana "sale, traffic"

به تعبیری دیگر از فارسی "بازار"، از فارسی میانه "baha-zar" به معنی جای قیمت.

PAJAMAS

also pajamahs, 1800, pai jamahs "loose trousers tied at the waist," worn by Muslims in India and adopted by Europeans there, especially for nightwear, from Hindi pajama, probably from Persian paejamah, literally "leg clothing," from pae "leg" (from PIE root *ped- "foot") + jamah "clothing, garment."

از هندی "پاجامه" و از فارسی "پیجامه" به معنی "پای جامه".

CAVIAR

also caviare, "roe of certain large fish, salted and served as food," 1550s, from French caviar (16c.), from Italian caviaro (modern caviale) or Turkish khaviar, from Persian khaviyar, from khaya "egg" (from Middle Persian khayak "egg," from Old Iranian *qvyaka-, diminutive of *avya-, from PIE *ōwyo- , *ōyyo- "egg," which is perhaps a derivative of the root *awi- "bird") + dar "bearing."

از فارسی "خاویار" از "خابا" به معنی تخم. (از فارسی میانه "خایاک" از فارسی کهن "کویاک") از ریشه ی "اویا" که احتمالا ترکیبی است از "آوی" + "در" = پرنده + آغاز.

در تعبیری دیگر ریشه ی این کلمه از فارسی "چاو دار" به معنی تیکه ای از قدرت است.

CHECK

c. 1300, in chess, "a call noting one's move has placed his opponent's king (or another major piece) in immediate peril," from Old French eschequier "a check at chess" (also "chess board, chess set"), from eschec "the game of chess; chessboard; check; checkmate," from Vulgar Latin *scaccus, from Arabic shah, from Persian shah "king,"

ریشه ی این کلمه از فارسی "شاه" است. و در اصل این کلمه در شطرنج استفاده می شود.

از فرانسوی باستان eschquier به معنی جلوگیری کردن (در شطرنج) و از eschec از لاتین میانه scaccus.

در سده هفده این کلمه معنای عمومی «ممانعت کردن از دزدی» را گرفت و سرانجام در ۱۷۹۸ نام نخستین چک‌های بانکی را به خود گرفت.

بر خلاف باور افرادی، کلماتی که انگلیسی زبانان روزانه در مکالمات، در مقالات و غیره و در هر زمانی استفاده می کنند نیز از فارسی است از آنجایی که زبان انگلیسی به عنوان زبان بین الملل و زبان با نفوذی در بین زبان های دیگری نیز شناخته شده است. می توان گفت که زبان فارسی نیز بدون اینکه مخاطبان و افرادی که این زبان را مورد استفاده قرار می دهند آگاهی داشته باشند در حال گسترش و رواج دادن کلمات انگلیسی با ریشه فارسی به زبان های مختلف هستند و این امر از جنبه هایی بسیار حائز اهمیت است.

بسیاری از واژه های با ریشه ی فارسی از راه های گوناگونی به انگلیسی راه پیدا کرده اند. برخی از آنها مانند پردیس در دوران پیوندهای فرهنگی میان ایرانیان و یونیان و رومیان باستان به زبان های یونانی و لاتین راه یافته و راه خود را تا انگلیسی ادامه داده اند. فارسی به عنوان زبان دوم جهان اسلام بسیاری از زبان های دنیای مسلمان نشین را تحت تأثیر خود قرار داده و واژه های آن وارد جهان اسلام شده اند.

ایران تا سده ی نوزدهم تا اندازه زیادی برای جهانگردان انگلیسی زبان کشف نشده مانده بود. جاده های زمینی بازرگانی که ایران و اروپا را بهم پیوند می داد از سرزمین هایی نامهربان با بیگانگان می گذشت و این نکته ایران را از اروپا جدا نگاه می داشت. همچنین بازرگانی در بندرهای ایرانی کنداب پارس نیز در اختیار محلی ها بود. در مقابل فعالیت بازرگانان متهور

انگلیسی در بنادر شرق مدیترانه موجب شد تا برخی واژه‌های پیوسته با فرهنگ عثمانی راه خود را به زبان انگلیسی باز کنند. از همین رو بسیاری از واژه‌های این فهرست هرچند در اصل از فارسی‌اند ولی از راه زبان واسطه ترکی عثمانی به انگلیسی راه یافتند.

بسیاری از واژه‌های فارسی-عربی هم به واسطه ی زبان اردو در دوران استعمار بریتانیا در هند وارد انگلیسی شدند. زیرا فارسی زبان بین‌المللی هندوستان (پاکستان امروزی و شمال غربی هند امروزی) پیش از حکومت انگلیسی‌ها بود.

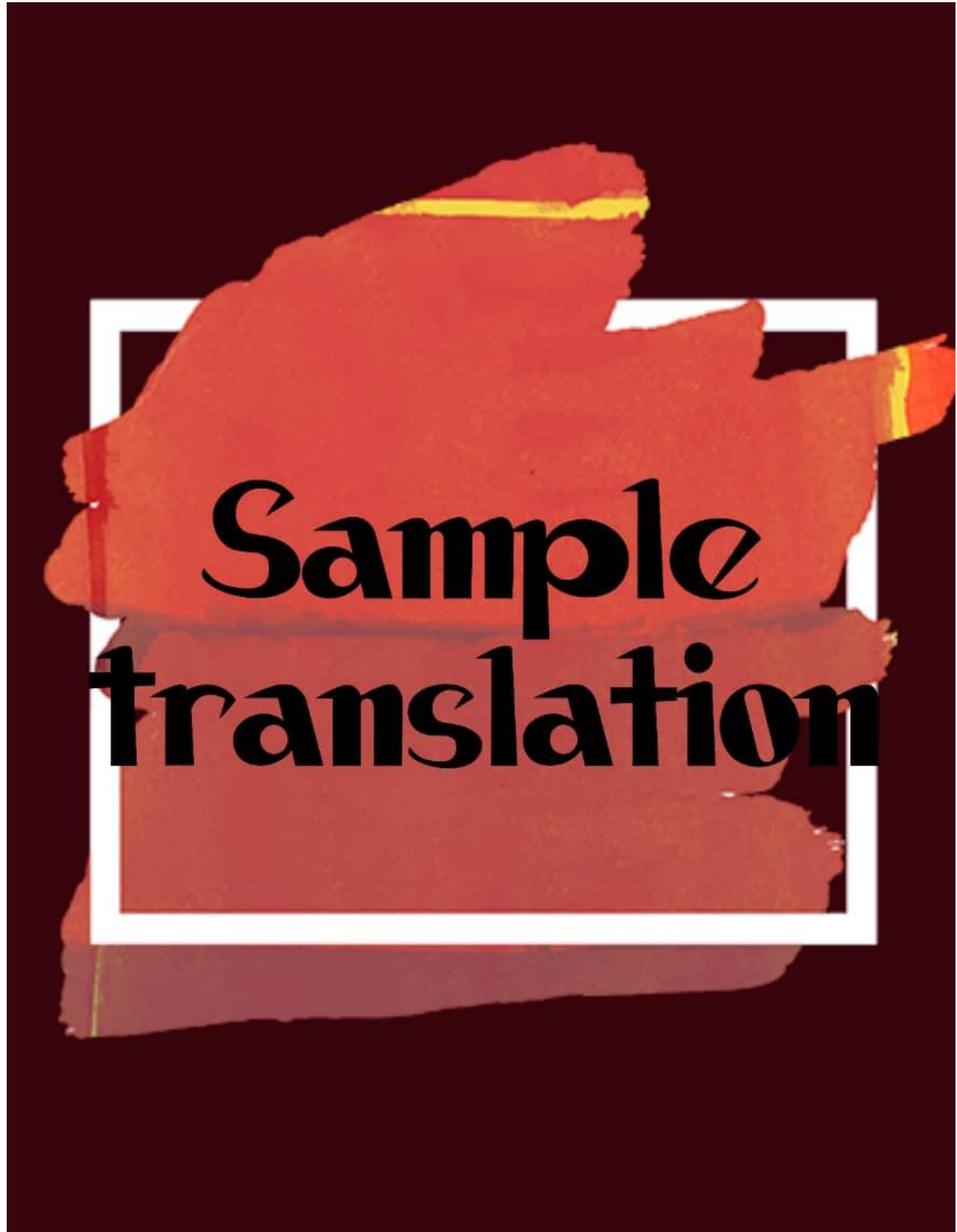
برخی واژه‌های فارسی نیز در دوران پیوندهای فرهنگی مورها و مسیحیان در شبه‌جزیره ابری در سده‌های میانه درون زبان‌های اروپایی (و در برخی موارد زبان انگلیسی) شدند و به همین چرایی از زبان عربی به عنوان زبان واسطه عبور کرده‌اند.

گرچه که زبان با اصالتی مانند فارسی حتماً در زبان‌های دیگر و بدون واسطه زبان انگلیسی یا غیره نیز وارد زبان‌ها شده است.

منابع:

ویکی پدیا، خبر مهر،

ETYMOLINE.COM



Amy's Question



By Fatemeh Amjadi

| | |
|---|---|
| <p>Amy's Question By T.S. Arthur</p> | <p>کنجکاوی امی^۱ تیمائی شی آرثور^۲</p> |
| <p>"Amy!"</p> | <p>– "امی!"</p> |
| <p>Mrs. Grove called from the door that opened towards the garden. But no answer came. The sun had set half an hour before, and his parting rays were faintly tinging with gold and purple, few clouds that lay just along the edge of the western sky. In the east, the full moon was rising in all her beauty, making pale the stars that were sparking in the firmament.</p> | <p>خانم گرو^۳ از دری که به سمت باغ باز شده بود، امی را صدا زد اما هیچ جوابی نشنید. نیم ساعتی میشد که خورشید چشمان خود را بسته بود و کم کم بساط پرتوهای ارغوانی و طلایی خود را که بوی جدایی و فراغ میدادند، از روی زمین برچیده بود؛ تنها ابرهای اندکی در حاشیه غربی آسمان آرمیده بودند. سمت شرق آسمان، ماه کامل با تمام زیباییش طلوع میکرد و ستاره هایی که در آسمان می درخشیدند، کمرنگ میشدند.</p> |
| <p>"Where is Amy?" she asked. "Has any one seen her come in?"</p> | <p>او پرسید: «امی کجاست؟ کسی دیده که اون بیاد داخل؟» خانم گرو گفت: «امی»</p> |

¹ Amy² Timothy Shay Arthur³ Mrs. Grove

| | |
|---|---|
| <p>"I saw her go upstairs with her knitting in her hand half an hour ago," said Amy's brother, who was busily at work with his knife on a block of pine wood, trying to make a boat.</p> | <p>برادرِ امی گفت: «من نیم ساعت پیش دیدمش. میل های بافتیش تو دستش بود و از پله ها بالا می رفت.» او سخت مشغول کار با چاقویش بود و سعی داشت از کنده چوب درخت کاج، قایقی بسازد.</p> |
| <p>Mrs. Grove went to the foot of the stairs, and called again. But there was no reply.</p> | <p>خانم گرو پایین پله ها رفت و دوباره صدایش زد. اما جوابی نشنید.</p> |
| <p>"I wonder where the child can be," she said to herself, a slight feeling of anxiety crossing her mind. So she went upstairs to look for her. The door of Amy's bedroom was shut, but on pushing it open Mrs. Grove saw her little girl sitting at the open window, so lost in the beauty of the moonlit sky and her own thoughts that she did not hear the noise of her mother's entrance.</p> | <p>با خود گفت " تعجب میکنم یعنی بچه کجا میتونه باشه." و کمی احساس نگرانی به ذهنش خطور کرد. بنابراین او از پله ها بالا رفت تا به دنبالش بگردد. در اتاق خواب امی بسته بود، اما با هل دادن در باز شد. خانم گرو دختر کوچکی خود را دید که جلوی پنجره باز نشسته است و چنان غرق در زیبایی آسمان مهتابی و افکار خودش بود که سروصدای ناشی از ورود مادرش نشنید.</p> |
| <p>"Amy," said Mrs. Grove.</p> | <p>خانم گرو گفت: امی</p> |
| <p>The child started, and then said quickly,--</p> | <p>کودک به سرعت گفت:</p> |
| <p>"O, mother! Come and see! Isn't it lovely?"</p> | <p>" مامان! بیا و اینو ببین! دوست داشتنی نیست؟"</p> |
| <p>"What are you looking at, dear?" asked Mrs. Grove, as she sat down by her side, and drew an arm around her.</p> | <p>خانم گرو همانطور که کنارش نشسته بود و بادستش او را بغل میکرد پرسید "به چی نگاه میکنی عزیزم؟"</p> |
| <p>"At the moon, and stars, and the lake away off by the hill. See what a great road of light lies across the water! Isn't it beautiful, mother? And it makes me feel so quiet and happy. I wonder why it is?"</p> | <p>امی جواب داد: "به ماه، به ستاره ها، و به دریاچه ای که پشت تپه قرار داره. تابش نور ماه و ستاره ها، یه جاده ی بزرگ چراغونی شده رو بروی آب دریاچه درست کرده!</p> |

| | |
|--|--|
| | زیبا نیست مامان؟ این ها باعث میشن که من احساس آرامش و شادی کنم. می خوام بدونم که چرا اینجوریه؟ |
| "Shall I tell you the reason?" | - "میتونم دلش رو بهت بگم؟" |
| "O, yes, mother, dear! What is the reason?" | - "بله مامان عزیزم! دلش چیه؟" |
| "God made everything that is good and beautiful." | - "خداوند همه چیز را خوب و زیبا ساخته." |
| "O, yes, I know that!" | - "بله، اینو میدونم!" |
| "Good and beautiful for the sake of man; because man is the highest thing of creation and nearest to God. All things below him were created for his good; that is, God made them for him to use in sustaining the life of his body or the life of his soul." | - "خوب و زیبا بخاطر انسان؛ به این دلیل که انسان اشرف مخلوقات و نزدیکترین مخلوق به خداست. همه چیز تحت فرمان او برای مخلوقش ساخته شده؛ به این معنی که خداوند اون ها را برای انسان ساخته تا در طول مدت زندگی روح و جسمش از اونا استفاده کنه." |
| "I don't see what use I can make of the moon and stars," said Amy. | امی گفت: "من نمیدونم که از ماه و ستاره ها چه استفاده هایی میتونم بکنم." |
| "And yet," answered her mother, "you said only a minute ago that the beauty of this moon-light evening made you feel so quiet and happy." | مادرش پاسخ داد: "با تمام این اوصاف، همین یک دقیقه پیش خودت در مورد زیبایی نور مهتاب درشب که باعث میشه بسیار احساس آرامش و شادی کنی گفتی." |
| "O, yes! That is so; and you were going to tell me why it was." | - "بله! همین طوره؛ و شما قرار بود به من بگین که چرا اینجوریه." |
| "First," said the mother, "let me, remind you that the moon and stars give us light by night, and that, if you happened to be away at a neighbor's after the sun went down, they would be of great use in showing you the path home-ward." | مادرش گفت: "اول به من اجازه بده که یادآوری کنم که ماه و ستاره ها شب ها به ما روشنایی می بخشن، اگر روزی بعد از غروب آفتاب نزدیک خونه نبود، تو میتونی از اونا استفاده کنی و راه برگشت به خونه رو پیدا کنی." |

| | |
|---|---|
| <p>"I didn't think of that when I spoke of not seeing what use I could make, of the moon and stars," Amy replied.</p> | <p>امی جواب داد: "من تابحال به این فکر نکرده بودم که ماه و ستاره ها چنین کاربردایی میتونند داشته باشن."</p> |
| <p>Her mother went on,--</p> | <p>مادرش ادامه داد:</p> |
| <p>"God made everything that is good and beautiful for the sake of man, as I have just told you; and each of these good and beautiful things of creation comes to us with a double blessing, --one for our bodies and the other for our souls. The moon and stars not only give light this evening to make dark ways plain, but their calm presence fills our souls with peace. And they do so, because all things of nature being the work of God, have in them a likeness of something in himself not seen by our eyes, but felt in our souls. Do you understand anything of what I mean, Amy?"</p> | <p>"همونطور که بهت گفتم؛ خداوند همه چیز که خوب و زیباست برای انسان ساخته، و نعمت و برکت هریک از این چیزهای خوب و زیبایی که آفریده چند برابر میشه و به سمت ما برمیگرده. یکی برای جسممون و مابقی برای روحمون. ماه و ستاره ها نه تنها امشب راه های تاریک دشت را روشن می کنه، بلکه با حضور آرامشون روح های مارو هم پر از آرامش میکنه. اون ها اینکارهارو انجام می دن، چون همه چیز در طبیعت کار خداست، دراون ها شباهتی از چیزی که در وجود خداست وجود داره که ما با چشم هامون نمیتونیم ببینیمشون اما با روحمون احساس میکنیم. آیا تواز منظورم چیزی درک کردی؟"</p> |
| <p>"Just a little, only," answered the child. "Do you mean, mother dear, that God is inside of the moon and stars, and everything else that he has made?"</p> | <p>کودک پاسخ داد: "فقط کمی از اون، مامان عزیزم منظور شما اینه که خدا درون ماه و ستاره ها و هر چیز دیگری که خودش ساخته، وجود داره؟"</p> |
| <p>"Not exactly what I mean; but that he has so made them, that each created thin is as a mirror in which our souls may see something of his love and his wisdom reflected. In the water we see an image of his truth, that, if learned, will satisfy our thirsty minds and cleanse us from impurity. In the sun we see an image of his love, that gives light, and</p> | <p>"دقیقا منظورم این نیست؛ بلکه او اون ها را طوری ساخته که هر یک از آفریده هایش مانند آینه، منعکس کننده باشه تا عشق و خرد او را بازتاب کنه تا شاید روح ما چیزی از اون رو ببینه. در آب تصویری از حقیقت و صداقتش میبینیم. که اگر اونو یاد بگیریم ذهن تشنه مارو سیراب میکنه و مارا از ناخالصی پاک میکنه. در خورشید تصویری از</p> |

| | |
|---|--|
| warmth, and all beauty and health to our souls." | عشق خدا میبینیم، که نور و گرما و همه ی زیبایی ها و سلامتی را به روح ما میبخشه. |
| "And what in the moon?" asked Amy. | و امی پرسید: چی توی ماه؟ |
| "The moon is cold and calm, not warm and brilliant like the sun, which tells us of God's love. Like truths learned, but not made warm and bright by love, it shows us the way in times of darkness. But you are too young to understand much about this. Only keep in your memory that every good and beautiful thing you see, being made by God, reflects something of his nature and quality to your soul and that this is why the lovely, the grand, the beautiful, the pure, and sweet things of nature fill your heart with peace or delight when you gaze at them." | - "ماه آرام و سرده ، مثل خورشید نیست که گرم و درخشان باشه که از عشق خدا به ما بگه. مثل حقایقه که یاد گرفتیم اما با عشق گرم و روشن ساخته نشده. ماه وقتایی که هوا تاریکه راه رو به ما نشون میده. اما تو کم سن تر از اون چیزی هستی که درباره اینها چیز زیادی بفهمی. فقط به خاطر داشته باش که هر چیز خوب و زیبایی که میبینی خدا ساخته ، که این مخلوقات بخشی از ماهیت و وجود او رو به روح منعکس میکنه و به همین دلیل که وقتی تو به این چیزهای شیرین دوست داشتنی، باشکوه، زیبا و پاک طبیعت خیره میشی، قلبت از آرامش و خوشی پر میشه." |
| For a little while after this they sat looking out of the window, both feeling very peaceful in the presence of God and his works. Then voice was heard below, and Amy, starting up, exclaimed,-- | و آنها مدتی بعد از این گفتگو نشستند و از پنجره به بیرون نگاه کردند. هر دوی آن ها در حضور خدا و آفریده های او احساس آرامش می کردند. سپس صدایی را از طبقه پایین شنیدند. امی سریع با صدای بلند گفت: |
| "O, there is father!" and taking her mother's hand, went down to meet him. | "بابا اومده!" و دست مادرش گرفت و به پایین رفت تا پدرش را ببیند. |

Collin McCarty



By Vida Khavari

| Collin McCarty | |
|---|--|
| Just do your best, and everything will be all right | با تمام توان بکوش، خواهی دید که همه چیز خوب پیش خواهد رفت... |
| It's not always easy to know | گاهی آسان نیست که بدانی چه راهی در پیش گیری، |
| Which path to follow, which | چه تصمیمی بگیری یا اینکه چه کنی. |
| Decision to make, or what to do. | |
| Life is a series of new horizons, | زندگی زنجیره ای از افقهای نو، آرزوهای نو، روزهای نو |
| New hopes, new days, and changes | و تغییراتی است که به سمت تو می آیند. |
| That come to you. And we all need | |
| Some help with these things from time to time. | و گاهی در رویاروی با این همه، نیازمند یاری هستیم |
| Remember these things: Dream it. Do it. And | نخست در خیال و سپس آن را در واقعیت انجام ده. |
| Discover how special you are. Be positive, | دریاب که چقدر منحصر به فردی و خوش بین باش!!! |

| | |
|--|--|
| For your attitude will affect the outcome of | چرا که این نگرش توست که بر نتیجه بسیاری از کارها مهر خود را میزند |
| Many things. Ask for help when you need it | هرگاه نیاز به یاری داری، آن را طلب کن |
| Seek the wisdom the worlds holds and hold on | در پی دانشی برو که جهان را نگهداراست و آن را در دستانت |
| to it. Make some progress every single day. | هر روز گامی به جلو بردار |
| Begin. Believe. And become. | آری آغاز کن! باور کن و همان باش..! |
| Give yourself all the credit you're due; don't | تمام ارزشی را که لایق آنی به خودت ارزانی دار |
| Shortchange your qualities, your abilities, or | توانایی ها، شایستگی ها و هر آنچه که تنها در وجود توست، و |
| | قدر بدان |
| Any of the thing that are so unique about you. | |
| Remember how precious life can be. Imagine. | از یاد مبر که زندگی میتواند بس گرانبهتر باشد. بر بالهای خیال بنشین... |
| Invest the time it takes to reach out for your | زمان لازم برای رسیدن به رویاهایت را در نظر آور |
| Dreams; it will bring you happiness that no | بی شک روزی به همان شادمانی ای خواهی رسید، که با هیچ سیم و زری خریدنی نیست |
| Money on earth can buy. Don't be afraid; no | هول و هراس را کنار بگذار، چرا که هیچ قله ای نیست که با گام های توفتح نشود. |
| Mountain is too big to climb if you do it | |
| At your own pace. | |

| | |
|---|---|
| What's the best thing to do? That's simple: | حال بگو بهترین کار کدام است؟ پاسخ ساده است: |
| Do your best. | با تمام توان بکوش، |
| And everything else will fall into place. | خواهی دید که همه چیز خوب پیش خواهد رفت...! |

ELITE TRANSLATOR

The Struggles of Our Life



By Fatemeh Roosta

| The Struggles of Our Life | کشمکش‌ها در زندگی مان |
|---|--|
| Once upon a time a daughter complained to her father that her life was miserable and that she didn't know how she was going to make it. | روزی دختری بخاطر زندگی فلاکت‌بار خود به پدرش شکایت کرد؛ و این که نمی‌داند چگونه از پس زندگی بریاید. |
| She was tired of fighting and struggling all the time. It seemed just as one problem was solved, another one soon followed. | او از جنگیدن و دست و پا زدن مداوم خسته شده بود. به نظر می‌رسید به محض اینکه یک مشکل حل می‌شد، به مشکل دیگری برمی‌خورد. |
| Her father, a chef, took her to the kitchen. He filled three pots with water and placed each on a high fire. | پدرش آشپز بود؛ او را به آشپزخانه برد و سه قابلمه را پر از آب کرد و روی شعله زیاد قرار داد. |
| Once the three pots began to boil, he placed potatoes in one pot, eggs in the second pot and ground coffee beans in the third pot. He | وقتی شروع به جوشیدن کردند، در قابلمه اول سیب‌زمینی، در دومی تخم مرغ و در سومی هم دانه قهوه ریخت. |

| | |
|--|---|
| then let them sit and boil, without saying a word to his daughter. | گذاشت تا کاملاً بجوشند، بدون این که حتی کلمه ای با دخترش حرف بزند. |
| The daughter, moaned and impatiently waited, wondering what he was doing. After twenty minutes he turned off the burners. | دخترش غر زد و بی صبرانه منتظر ماند. نمی دانست پدرش چه می کند. بعد از گذشت 20 دقیقه، شعله را خاموش کرد. |
| He took the potatoes out of the pot and placed them in a bowl. He pulled the eggs out and placed them in a bowl. He then ladled the coffee out and placed it in a cup. | سیب زمینی ها را از قابلمه بیرون آورد و در کاسه گذاشت. تخم مرغ ها را هم درآورد و در کاسه گذاشت. سپس با ملاقه قهوه را در یک فنجان ریخت. |
| Turning to her, he asked. "Daughter, what do you see?" | به سمت دخترش برگشت و از او پرسید: "دخترم، چه چیزی می بینی؟" |
| "Potatoes, eggs and coffee," she hastily replied. | او هم باعجله جواب داد: "سیب زمینی، تخم مرغ و قهوه." |
| "Look closer" he said, "and touch the potatoes." She did and noted that they were soft. | گفت: "دقیق تر نگاه کن و سیب زمینی ها را لمس کن." او این کار را انجام داد و فهمید که آن ها نرم شده اند. |
| He then asked her to take an egg and break it. After pulling off the shell, she observed the hard-boiled egg. | سپس پدرش از او خواست که یک تخم مرغ بردارد و آن را بشکند. بعد از انجام این کار، با تخم مرغ آب پز سفتی مواجه شد. |
| Finally, he asked her to sip the coffee. Its rich aroma brought a smile to her face. | درنهایت، از او خواست که قهوه را بچشد. عطر خوش قهوه باعث شد لبخند بزند. |
| "Father, what does this mean?" she asked. | پرسید: "پدر، این کارها چه معنی دارد؟" |

| | |
|--|---|
| He then explained that the potatoes, the eggs and coffee beans had each faced the same adversity-the boiling water. However, each one reacted differently. The potato went in strong, hard and unrelenting, but in boiling water, it became soft and weak. | بعد، پدرش توضیح داد که سیب زمینی‌ها، تخم‌مرغ‌ها و دانه‌های قهوه، همه با یک سختی یکسان روبرو شدند: آب جوش. با این حال، هر کدام از آن‌ها بطور متفاوت عکس‌العمل نشان دادند. سیب‌زمینی‌ها محکم، سخت و سفت بودند، اما در آب جوش نرم و ضعیف شدند. |
| The egg was fragile, with the thin outer shell protecting its liquid interior until it was put in the boiling water. Then the inside of the egg became hard. | تخم‌مرغ نازک و شکننده بود که پوسته‌ی بیرونی آن از مایع داخلی‌اش محافظت می‌کند تا این که در آب جوش قرار می‌گیرد. سپس داخل تخم‌مرغ سفت می‌شود. |
| However, the ground coffee beans were unique. After they were exposed to the boiling water, they changed the water and created something new. | اگرچه دانه‌های قهوه منحصربه‌فرد بودند. وقتی در آب جوش قرار گرفتند، آب را تغییر دادند و چیز جدیدی ایجاد کردند. |
| "Which one are you?" he asked his daughter. | او از دخترش پرسید: "تو کدام یک از آن‌هایی؟" |
| "When adversity knocks on your door, how do you respond? Are you a potato, an egg, or a coffee bean?" | وقتی در موقعیت سختی قرار می‌گیری، چگونه به آن‌ها واکنش نشان می‌دهی؟ مثل یک سیب‌زمینی، تخم‌مرغ یا دانه قهوه؟ |
| Moral of the story: | پند اخلاقی داستان: |
| In life, things happen around us, things happen to us, but the only thing that truly matters is how you choose to react to it and what you make out of it. Life is all about leaning, adopting and converting all the | در زندگی اتفاقات زیادی اطراف ما و برای ما می‌افتد، اما تنها چیزی که مهم است، نحوه واکنش به آن‌هاست و این که چه چیزی از آن یاد می‌گیرید. |

struggles that we experience into something positive.

تمام زندگی درباره یاد گرفتن، پذیرفتن و تبدیل
کشمکش‌هایی که تجربه می‌کنیم، به چیزهای مثبت است.

ELITE TRANSLATOR

جان پدر کجاستی؟



By Maryam Bazrafshan

| | |
|--|---|
| “Where are you father’s heart?” | «جان پدر کجاستی؟» |
| What’s your crime, sweetheart? Truth, truthfulness and good heart What did you want from your God? Nothing else rather than your God | جرم تو چیست نازنین؟ صدق و صفا و راستی ای که تو از خدای خود غیر خدا نخواستی |
| To your painful smile and broken heart I want to give my life But you’re still happy and can fly Let’s thank God | ای به فدای خنده‌ی زخمی و دلشکسته‌ات شکر خدا که همچنان سرخوشی و به پاستی |
| Kabul, my wounded love There’s no time to cry Try to smile even with your spite God is giving you a tight hug | کابل زخم خورده‌ام! وقت برای گریه نیست گریه‌ی با تبسمی، گم شده در خداستی |
| Kabul, you have a tired psych But our hug is for you, a safe guard You mean a lot to Pars, believe it or not You are the apple of our eye | کابل جان خسته‌ام! شانه‌ی ما پناه تو چشم و زبان پارسی! نور دو چشم ماستی |

| | |
|---|---|
| Kabul, it's hard to endure such harsh But please stay strong against rascals Kabul, my defenseless beloved Your truthfulness and love is applaud | کابل جان چه می کشی؟ از دست حرامیان کابل بی پناه من! قبله‌ی عشق و راستی |
| The Persian poem lass, you are! Dear Kabul, what's up? Please talk, sweetheart! "Where are you father's heart?" | دختر شعر فارسی! کابل من! چه می کنی؟ حرف بزن! عزیز من! «جان پدر! کجاستی؟» |

به تو می اندیشم



By Tara Qeybi

| I think of you Fereydun Moshiri | به تو می اندیشم فریدون مشیری |
|---|--|
| All the people ask: "The vague murmur of river, The orphic buzz among leaves, The play of clouds in the endless, calm skies What's in them that make you starry eyed? | همه می پرسند: چیست در زمزمه مبهم آب؟ چیست در همهمه دلکش برگ؟ چیست در بازی آن ابر سپید، روی این آبی آرام بلند که ترا می برد این گونه به ژرفای خیال؟ |
| What's in the whispers among doves? The waves breaking the shores What's with the smiley face of wine? You are gazing into them for so long! | چیست در خلوت خاموش کبوترها؟ چیست در کوشش بی حاصل موج؟ چیست در خنده جام که تو چندین ساعت، مات و مبهوت به آن می نگری؟ |
| Neither the cloud, the river and the leaves, Nor this endless blue sky This soundless whisper of doves, Nor the flaming wine I don't care about them all. | نه به ابر، نه به آب، نه به برگ، نه به این آبی آرام بلند، نه به این آتش سوزنده که لغزیده به جام، نه به این خلوت خاموش کبوترها، من به این جمله نمی اندیشم. |

| | |
|---|---|
| <p>At the crack of dawn, The trees chant. With the wind, The winter sweets dance. In the foothills, Poppies purely respire. With morning, Swallows chatter. Amid the corn, The world's heart endlessly pulse. In the cheeks of blossom, Flows freshness and color. I watch; I hear them but, I don't care about them all.</p> | <p>من مناجات درختان را هنگام سحر، رقص عطر گل یخ را با باد، نفس پاک شقایق را در سینه کوه، صحبت چلچله ها را با صبح، نبض پاینده هستی را در گندم زار، گردش رنگ و طراوت را در گونه گل، همه را می شنوم؛ می بینم. من به این جمله نمی اندیشم.</p> |
| <p>I think of you. The all-grace you! The only one I care. Any time, everywhere. Whatever I do, wherever I go, I think of you.</p> | <p>ب تو می اندیشم. ای سرپا همه خوبی! تک و تنها به تو می اندیشم. همه وقت، همه جا، من به هر حال که باشم به تو می اندیشم.</p> |
| <p>Just know it. Come to me. Stay by my side! Be the moonlight; Shine upon the darkest nights. My darling! Be the flowers. Laugh!</p> | <p>تو بدان این را، تنها تو بدان. تو بیا؛ تو بمان با من، تنها تو بمان. جای مهتاب به تاریکی شبها تو بتاب. من فدای تو، به جای همه گلها تو بخند.</p> |

| | |
|--|---|
| Yet I need your help. Anchor up to me now With your long hair. Do whatever you like. Chatter with the swallows! Tell me the story of clouds. Stay by my side! Seethe into the world's wine. And the one and only breathe I got. Take it all, breath it all. | اینک این من که به پای تو در افتادم باز؛ ریسمانی کن از آن موی دراز؛ تو بگیر؛ تو ببند؛ تو بخواه. پاسخ چلچله ها را تو بگو. قصه ابر هوا را تو بخوان. تو بمان با من، تنها تو بمان. در دل ساغر هستی تو بجوش. من همین یک نفس از جرعه جانم باقیست؛ آخرین جرعه این جام تهی را تو بنوش. |
|--|---|

Banal Story



By Fatemeh Azad

| Banal Story Ernest Hemingway/ Men Without Women | داستان معمولی ارنست همینگوی / مردان بدون زنان |
|---|---|
| <p>So he ate an orange, slowly spitting out the seeds. Outside, the snow was turning to rain. Inside, the electric stove seemed to give no heat and rising from his writing-table, he sat down upon the stove. How good it felt! Here, at last, was life.</p> | <p>مشغول خوردن پرتقال بود و به آرامی هسته هایش را بیرون می انداخت. بیرون برف تبدیل به باران شده بود. داخل، به نظر می رسید که بخاری برقی هیچ گرمایی ندارد. از پشت میز تحریرش درخواست و روی بخاری برقی نشست، چه حس خوبی بود، دست کم زندگی اینجا جریان داشت.</p> |
| <p>He reached for another orange. Far away in Paris, Mascart had knocked Danny Frush cuckoo in the second round. Far off in Mesopotamia, twenty-one feet of snow had fallen. Across the world in distant Australia, the English cricketers were sharpening up their wickets. There was Romance.</p> | <p>پرتقال دیگری برداشت، دور از آنجا در پاریس ماسکارت در دور دوم دنی فروش را محکم به زمین زد. در نقطه ای دور در بین النهرین برف سنگینی با ارتفاع بیست و یک فوت باریده بود. در سرزمین های دور دست استرالیا کریکت بازان انگلیسی مشغول آماده شدن برای مسابقه بودند. داستانهای عاشقانه ای بودند.</p> |
| <p>Patrons of the arts and letters have discovered. The Forum, he read. It is the guide, philosopher, and friend of the thinking</p> | <p>عاشقان هنر و ادب فروم را کشف کردند. به خواندن ادامه داد. او راهنما، حکیم و دوست اقلیت است. جوایز، داستان</p> |

| | |
|---|--|
| minority. Prize short-stories—will their authors write our best-sellers of tomorrow?” | کوتاه. آیا نویسندگانشان پرفروش ترین کتابهای فردای ما را می نویسند؟ |
| You will enjoy these warm, homespun, American tales, bits of real life on the open ranch, in crowded tenement or comfortable home, and all with a healthy undercurrent of humor. | از داستانهای آمریکایی هیجان انگیز و بی آرایش لذت خواهید برد. زندگی واقعی در یک مزرعه باز، آپارتمانهای شلوغ یا خانه های راحت؟ همه با نوعی طنز پنهانی. |
| I must read them, he thought. | باخود فکر کرد، بایستی همه اینها را بخوانم. |
| He read on. Our children’s children—what of them? Who of them? New means must be discovered to find room for us under the sun. Shall this be done by war or can it be done by peaceful methods?” | به خواندن ادامه داد، فرزندانمان، چه به سرشان می آید؟ که هستند؟ راه های جدیدی باید برای مقابله با خورشید پیدا شود. اما آیا این کار از طریق جنگ یا روش های صلح جویانه انجام می شود؟ |
| Or will we all have to move to Canada?” | آیا همه باید به کانادا نقل مکان کنیم؟ |
| Our deepest convictions—will Science upset them? Our civilization—is it inferior to older orders of things— | عقاید عمیق ما آیا علم آنها را از بین می برد؟ تمدن ما خیلی خیلی عقب افتاده است. |
| And meanwhile, in the far-off dripping jungles of Yucatan, sounded the chopping of the axes of the gum-choppers. Do we want big men—or do we want them cultured? Take Joyce, Take President Coolidge. What star must our college students aim at? There is Jack Britton. There is Dr. Henry Van Dyke. Can we reconcile the two? Take the case of Young Stribling. | در دور دست ها در اعماق جنگل های یوکاتان صدای قطع شدن درختان با تیر می آید. مردان بزرگ می خواهیم یا می خواهیم همانگونه کشاورز بمانند؟ مثلاً جویس یا رئیس جمهور کوئیج. کدام هنرپیشه هدف دانش جویان ماست؟ جک بریتون، دکتر هنری ون دایک. آیا میتوانیم این دو را بپذیریم؟ یانگ / استریبلینگ را در نظر بگیرید. |

| | |
|---|---|
| And what of our daughters who must take their own Soundings? Nancy Hawthorne is obliged to make her own Soundings in the sea of life. Bravely and sensibly she faces the problems which come to every girl of eighteen. | دختران ما چطور، دخترانی که باید صدای خودشان را داشته باشند. نانسی هاتورن مجبور شد در دریای زندگی برای خودش صدایی داشته باشد. شجاعانه و خردمند با مشکلاتی که هر دختر هجده ساله ای برایش پیش می آید روبرو شد. |
| It was a splendid booklet. | رساله ای عالی بود. |
| Are you a girl of eighteen? Take the case of a Joan of Arc. Take the case of Bernard Shaw. Take the case of Betsy Ross. | آیا شما دختری هجده ساله هستید؟ دختری هجده ساله باید مانند ژان دارک باشند باید مانند برنارد شاور و بتسی راس باشند. |
| Think of these things in 1925— Was there a frisque page in Puritan history? | فکر کردن به این چیزها در سال ۱۹۲۵. آیا در تاریخ پیوریتن صفحه ای به آن اختصاص داده شده؟ |
| Were there two sides to Pocahontas? Did she have a fourth dimension?" | آیا دو راه به پوکا هونتاس وجود دارد؟ آیا او بعد چهارمی دارد؟ |
| Are modern paintings—and poetry—Art? Yes, and No. Take Picasso. | نقاشی های مدرن، شعر و هنر چطور است؟ پیکاسو را ملاحظه کنید. |
| Have tramps' codes of conduct? | آیا ولگردها رمزی در رفتارشان نهفته است؟ |
| Send your mind adventuring. | ذهنتان را برای ماجراجویی باز بگذارید. |
| There is Romance everywhere. Forum writers talk to the point, are possessed of humor and wit. But they do not try to be smart and are never long-winded. | داستان عاشقانه همه جا است. نویسندگان فروم در این مورد اظهار نظر میکنند، آیا اهل طنز و بذله گویی هستند؟ سعی نمیکند باهوش به نظر برسند و هیچوقت پرگویی نمیکند. |

| | |
|--|---|
| <p>Live the full life of the mind, exhilarated by new ideas, intoxicated by the romance of the unusual. He laid down the booklet.</p> | <p>زندگی پر از افکار تازه است. مست افکار تازه شوید، مست عاشقانه های غیر معمولی شوید. کتابچه را به زمین گذاشت.</p> |
| <p>And meanwhile, stretched flat on a bed in a darkened room in the house in Triana, Manuel Garcia Maera lay with a tube in each lung, drowning with the pneumonia. All the papers in Andalucia devoted special supplements to his death, which had been expected for some days. Men and boys bought full-length colored pictures of him to remember him by, and lost the picture they had of him in their memories by looking at the lithographs. Bullfighters were very relieved he was dead, because he did always in the bullring the things they could only do sometimes.</p> | <p>در همین حال، روی تخت در اتاقی تاریک در خانه اش در تریانا با لوله در ریه هایش، دراز کشیده بود. مانوئل گرجیااهی در نتیجه ذات الریه فوت کرد. روزنامه های اندلس بخش هایی را در روزنامه به مرگ او اختصاص دادند. چیزی که چند روزی چنان انتظار میرفت. مردان و پسر بچه ها عکس های رنگی تمام قد او را میخریدند تا او را به یاد داشته باشند. تصویری که از او به یاد داشتند را با نگاه کردن به مجسمه سنگی او از یاد بردند. گاو بازان با مرگ او نفس راحتی کشیدند چراکه او همیشه در میدان گاو بازی موفق می شد چیزی که آنها تنها گاهی اوقات میتوانستند انجام دهند.</p> |
| <p>They all marched in the rain behind his coffin and there were one hundred and forty-seven bullfighters followed him out to the cemetery where they buried him in the tomb next to Joselito. After the funeral every one sat in the cafés out of the rain, and many colored pictures of Maera were sold to men who rolled them up and put them away in their pockets.</p> | <p>درست صد و چهل و هفت نفر از گاو بازان برای بدرقه تابوت وی پشت تابوتش زیر باران حرکت کردند و او را در آرامگاهش کنار ژوزلیت دفن کردند. پس از تدفین همه در قهوه خانه نشستند تا از باران در امان باشند. تصاویر رنگی او به مردان فروخته می شد آنها عکس را لوله می کردند و در جیبشان می انداختند.</p> |

Anonymous Writings



By Sara Dahesh

| Anonymous writings Sarah Dahesh | نوشته های بی نام سارا دهش |
|--|---|
| Perhaps it is because we miss the sun, in the moment of sunset that we feel so gloom and ennui, or perhaps it is in the time of sunset that we are reminded that we have lost someone like the sun and the cold night along with its soulless white light is on its way. | شاید دلمان برای خورشید تنگ می شود که لحظه غروب انقدر دلتنگیم و بی حوصله؛ یا شاید هنگام غروب است که یادمان می افتد کسی را مثل خورشید از دست داده ایم و شب سرد با نور سفید خشکش در راه است. |
| Finally, after darkness, there is a daybreak. However, let's say we are stuck in the darkness...which way is waiting for us? on what could we build our hope? On the short time of living with love or on our little properties? | بالاخره بعد از هر سیاهی سپیده دمی است، در رنگ بنفش و مشکی شب و شفق قطبی صبح گیر کرده ایم، کدام راه؟؟ کدام مسیر؟؟ به چه دلخوش باشیم؟؟ به اندک زمانی برای زیستن با عشق یا به اندک دارایی مان؟؟ به چه؟؟ |
| Among all of the questions in my head and not reaching the answer, the more I insist the less I get my answers. With no clues, and in full confusion, I start finding the truth behind | میان هزاران سوال ذهنم درگیر... درگیر این همه سوال و این همه بی جوابی، هر چه بیشتر ادامه میدهم کمتر به جواب سوالات بی شمارم میرسم، بدون هیچ سرنخی، گنج |

| | |
|---|---|
| <p>this cheerful face and none sense ramblings for getting into nothing, no longer I scare of loneliness as I did during my childhood,</p> | <p>و سردرگم در پی اولین حقیقت، اولین پاسخ، علامت سوالی شده ام پشت این چهره خندان، پشت این کارهای پوچ،</p> |
| <p>no longer I do scare of darkness. Loneliness and darkness are two crucial lessons in the life time. The first teaches you it is ONLY YOU and the other would make clear on the point that not everything you see is as it seems. Where to go and where to take? What to do?...</p> | <p>دیگر از تنهایی نمی ترسم مثل زمان بچگی هایم، دیگر از تاریکی نمی ترسم، تنهایی و تاریکی، دو درس مهم زندگی، تنهایی بهه تو میفهماند که تنها خودت هستی و خودت و تاریکی ب تو میفهماند که خیلی از چیزها انگونه که به نظر می رسند نیستند، کجا باید بروم؟؟ کجا بایستم؟؟ چه کنم؟؟</p> |
| <p>while wandering in my self-constructed world of mind, my father had been calling me for some minutes and I couldn't hear him. Oh! These thoughts...</p> | <p>در همین گشت و گذارهای درون ذهنم میفهمم که پدرم چند دقیقه است که مرا صدا میزند و من حواسم نیست، اه از دست این افکار ...</p> |

A Sample Translation



By Rasool Varedi

| | |
|---|---|
| <p>I was looking for some texts to describe my mood so I looked up into poets of Rumi, Abu Saeed and many ancient Persian masterpiece; not finding my expressions, so I took my pen although I had my word not to hold it.</p> | <p>ب دنبال متنی هستم ک حالم را توصیف کند، به دنبالش اشعار مولوی و ابو سعید و بسیاری از شعرای کهن پارسی را دنبال کردم، حالم را نیافتم و ناگزیر دست ب قلم بردم، قلمی ک قسم خورده بودم حالا حالاها دست نمیگیرم.</p> |
| <p>What can I do? The blue I feel, and the pen only which understands me. Even if words can't effort my feelings, at least I can scrawl to ease my mind. I can't confabulate with anyone so I try writing and writing... writing about the utopia to wander in my fancy dreams and lesson my turbulences.</p> | <p>اما چ کنم، حالی ک خراب است و قلمی ک حرف مرا میفهمد، لافاقل اگر حالم در قاب واژگان نمیگنجد میتوانم با ان خط خطی کنم ک کمی اعصابم راحت شود، اگر نمیتوانم با ان درد دل کنم میتوانم بنویسم و بنویسم از ارمان شهری رویایی تا در رویاها سیر کنم و حال نزار مرا بهتر کند.</p> |
| <p>Life is a weirdo like human being. It has variety of shapes; one time it cheers you up and one time it discommodes you. Believe it or not, this world is rounded so whatever we give, we will receive. Benefaction with</p> | <p>زندگی عجیب است، حالش بسان انسان هاست، حالات دگرگون دارد، روزی خوب و روزی بد، باور کنیم یا نکنیم زمین گرد است، از هر دست بدهیم</p> |

| | |
|--|--|
| <p>benefaction and disservice with disservice. Remember that what we receive is much bigger than what give. That is why righteous people gain profit every day and wrong doers will taste their what they had done; if not for today but for sure in some other time or afterlife.</p> | <p>از همان میگیریم، نیکی با نیکی و بدی با بدی، همه آنچه راهم ک پس میگیریم در مقیاس بزرگتر است، برای همین است که انسان های نیکو کار هرروز خوبی های زیادی نصیبشان میشود و انسان های بدکار شاید تقاص کار های خود را امروز پس ندهند اما میشود گفت ک پس میدهند.</p> |
| <p>Our ending is not in our authority, but we can decide for this life to be passed in the best possible way. I am ambitious and perfectionist like all of human beings. No one detests these characteristics.</p> | <p>لااقل دلمان ب دنیایی خوش است که مجازات شوند، مرگ ما دست ما نیست ولی همین زندگانی که در اختیارمان قرار گرفته باید ب بهترین شکل دریابید، انسانی جاه طلبم و بسیار کمال گرا، مثل همه شماها، هیچکس از این حس ها بدش نمی آید، احساس برتری ک وجود دارد.</p> |
| <p>I was talking about my utopia, the world of no beggars, not essentially all are rich. In my journey to India I saw not all people are rich but their lifestyle caused having no beggar in their company. They were not rich but self-contained. Their needs of affection and kindness were fulfilled. So they weren't in need of anything else. Everyone were good together and so intimate, truly they were like brothers.</p> | <p>حرف از آرمان شهری رویایی بود، شهری بدون فقیر، این ک می گویم بدون فقیر الزاما همه پولدار نیستند، در مسافرتی ک ب هند داشتم مردم پول دار نبودند اما طریقه زندگی آنان باعث شده بود ک فقری در جمعشان نباشد، انها پولدار نبودند اما بی نیاز بودند، نیاز ب محبت و عشق و دوستیشان تامین بود و دیگر نیازی ب چیز دیگر نداشتند، همه باهم دوست بودند، بسیار صمیمی، انگار واقعا برادرند.</p> |
| <p>A city in which all individuals try their best to be the right... how to define "right"? maybe it is when they do not tell lie or talk back behind some they know, when they try to be happy and be each other helper and stop judging as only to God it belongs.</p> | <p>شهری ک همه برای داشتن شهری بهتر تلاش کنند، شهری ک مردمش خوب باشند، تعریف خوب چیست، بهم دروغ نگویند، پشت هم صحبت نکنند، شاد باشند و بهم کمک کنند و قضاوت نکنند، قاضی خداست.</p> |

Whether You Remember Me or Not



By Maedeh Ghorbani

| | |
|--|--|
| <p>whether you remember me or not whether you believe it or not that's all, but I lost my breathe in a welkin you don't breathe</p> | <p>تو مرا یاد کنی یا نکنی باورت گر بشود گر نشود، حرفی نیست. اما نفسم می گیرد در هوایی که نفس های تو نیست.</p> |
| <p>in a working I breathe life resides, however, no joyance if you believe it or not love resides, however, no allegiance</p> | <p>در هوایی که نفس های من است زندگی هست ولی شادی نیست، باورت گر بشود گر نشود عاشقی هست، وفاداری نیست.</p> |
| <p>I remember you all out in a welkin I breathe O my beloved, my chest is rife with heart sore you just believe it heals my sore</p> | <p>من ترا یاد کنم از دل و جان در هوایی که نفس های من است، سینه ی من ای دوست پُر از زخم دل است، تو فقط باور کن مرهم زخم من است.</p> |
| <p>tell me with which tongue? with which heart? I should tell all the word</p> | <p>تو بگو، با چه زبان؟ با چه دلی؟ به همه عالم و آدم گویم</p> |

| | |
|---|---|
| after you went I still smell your scent in your poetry I still seek your spoor | تو که رفتی من هنوز، عطر ترا می بویم، من هنوز در اشعارت رد ترا می جویم. |
| believe me whether or not I call your name from the bottom of my heart | تو مرا باور کن در همه حال، از ته دل نام ترا می خوانم. |

سهراب سپهری:

وی (زاده 15 مهر 1307 در کاشان - در گذشته 1 اردیبهشت 1359 در تهران) شاعر، نویسنده و نقاش بود. او از مهمترین شاعران معاصر ایران است و با داریوش آشوری و بهرام بیضایی در ترجمه و تدوین بخش هایی از کتاب نمایش در ژاپن همکاری داشته است. شعرهایش به زبانهای بسیاری از جمله انگلیسی، فرانسوی، اسپانیایی و ایتالیایی ترجمه شده است. آثار منظوم سهراب عبارتند از: هش کتاب، مرگ رنگ، زندگی خواب ها، آوار آفتاب، شرق اندوه، صدای پای آب، مسافر حجم سبز، ما هیچ ما نگاه، آوار کتابها و زندگی خواب ها. اثر منثور وی اتاق آبی است.

گر مرا یاد کنی یا نکنی:

شعری را که در ابتدا خواندید را جزء اشعار شاعرانه سهراب میدانند. این شعر شهرت برخی از اشعار دیگر او مانند "صدای پای آب" را ندارد به همین دلیل اطلاعات و یا نقد به خصوصی از آن وجود ندارد. اما به قول سهراب "گل شبدر چه کم از لاله قرمز دارد".

یکی از خصوصیات برجسته اشعار این شاعر بزرگ این است که از لحاظ ساخت و قالب، شعر او در اکثر موارد آهنگین ارائه شده است. با استفاده از صداها و کلمات موسیقی می آفریند. موسیقی نرم و رویا برانگیز شعر سهراب با هیچ شاعر دیگری اشتباه نمی شود و همین امر هنجار برجسته ی سبک او را در این شعر و بقیه ی آثارش مشخص می کند.



فנסاب های بامزه



By Maedeh Ghorbani

اگه تا به حال ترجمه دیداری شنیداری رو گذرونده باشید متوجه می شید که به خاطر محدودیت زمان و تعداد کاراکتر، مجبوریم هزار تا نکته بلد باشیم تا بتونیم یکی دو خط زیرنویس استاندارد بنویسیم. چیزی هم که داد همه رو در میاره به رشد انیمه ها در سال 1980 و کشور ژاپن برمیگرده. در اون زمان محصولات اندکی اجازه توزیع در خارج از ژاپن رو دریافت کردن به همین خاطر تهیه عناوین انیمه جدید برای دوست داران اونها دشوار شد. بعضی از هواداران، که عموماً به زبان ژاپنی تسلط داشتن، به تهیه نسخه های آماتوری زیرنویس شده پرداختن تا بتونن اونها رو با هوادارانشون که ژاپنی بلد نبودن به اشتراک بذارن. از اون زمان تا حالا به این نسخه ها فנסاب گفته میشه که در اونها بعضی وقت ها قوانین و نکات لازم رعایت نمیشه که باعث میشه خوندن زیرنویس سخت بشه. اما همین فנסاب ها با رعایت نکردن قوانین با بیننده (یا خواننده) خودشون شوخی های بامزه ای میکنن. این شوخی ها پایه و اساس متفاوتی داره. بیاین به چندتا از این شوخی ها یه نگاهی بندازیم. گاهی وقت ها شوخی هایی که این نوع از مترجم ها میکنن بر اساس تفاوت هایی در فرهنگ و عادات بین گویندگان دو زبان هست. مثل:



بعضی اوقات هم به اتفاقات روزمره بر میگردد:



یکی از موضوعات چالش برانگیز هم، ترجمه taboo word ها هست که همیشه در ترجمه اونها به طور قطعی اظهار نظر

کرد. در بعضی فسناب ها هم ترجمه های با مزه ای وجود داره:



گاه‌ها، وقتی مترجم متوجه نمیشه که شخص توی فیلم چی میگه به جای اینکه دست و پااش رو گم کنه، شوخ طبعی خودش رو به نمایش میزاره مثل:



شاید هم با یه مترجم تنبل طرف باشیم.



مترجم هم وقتی از فیلم خوشش نیاد، اینجوری انتقاد میکنه.



دیده شده مترجم احساساتی شده و با پدر شخصیت توی فیلم همزاد پنداری شدیدی کرده. و در آخر، حتی عذاب وجدان در فنساب ها هم با مزه است.



عکس ها از صفحه ی اینستاگرام: graduated-angry-mind2



Why using just one language in South Africa's courts is a problem



By Sara Dahesh



Why using just one language in South
Africa's courts is a problem

چرا استفاده از تنها یک زبان در دادگاه های
آفریقایی

| | |
|---|--|
| <p>April 17, 2020</p> <p>Annelise de Vries, <i>University of Johannesburg</i>, Russell H. Kaschula, <i>Rhodes University</i>, Zakeera Docrat, <i>Rhodes University</i></p> | <p>جنوبی یک مشکل محسوب می شود؟</p> <p>17 آوریل 2020</p> <p>آنلیزه وریس ، دانشگاه ژوهانسبورگ ، راسل کاشولا ، دانشگاه رودز ، زکیرا دکرات ، دانشگاه رودز</p> |
| <p>Language is a crucial element of any criminal justice system. Forensic linguist David Wrigthas written that people find themselves in the judicial system's linguistic webs at every step of the legal process.</p> | <p>زبان یک عنصر اساسی در هر دستگاه عدالت کیفری است. دیوید رایت ، زبانشناس قانونی می گوید که مردم در هر مرحله از روند قانونی ، در شبکه های زبانی سیستم قضایی قرار می گیرند.</p> |
| <p>There is a substantial amount of South African legislation that confirms an individual's right to speak and be spoken to in the language they fully understand, particularly during court proceedings. This right is even enshrined in Section 35(3)(k) of the Constitution, which confers the right to a fair trial. Courts are also obliged, during criminal proceedings, to provide a competent interpreter if the accused does not understand the language in which court proceedings are conducted.</p> | <p>قوانین قابل توجهی در آفریقای جنوبی وجود دارد که حق فرد را برای صحبت و گفتگو خصوصاً در طی مراحل دادگاهی، با زبانی که کاملاً درک می کند ، تأیید می کنند ، این حق حتی در بخش 35 (3) (ک) قانون اساسی ، که حق دادرسی عادلانه را اعطاء می کند، درج شده است. دادگاه ها نیز موظفند در صورت انجام دادرسی کیفری ، برای متهمی که با زبان به کار گرفته شده در دادگاه آشنایی ندارد، مترجم شفاهی اختصاص دهند.</p> |
| <p>Despite all this, South Africa's Chief Justice has decreed English to be the only language of record in the country's courts. The directive is an attempt to redress the practices of the past and transform the justice system. According to the Chief Justice, making English the only language of record will ensure that all judges are able to follow</p> | <p>با این وجود ، رئیس دادگستری آفریقای جنوبی حکمی صادر کرده است که به موجب آن زبان انگلیسی به عنوان تنها زبان ضبط در دادگاه های کشورمورد استفاده قرار می گیرد. این حکم تلاشی برای جبران اقدامات گذشته و تحول در دستگاه عدالت است. به گفته رئیس دادگستری ، برقراری زبان انگلیسی به عنوان تنها زبان مورد استفاده برای</p> |

| | |
|---|---|
| proceedings and produce judgments that are accessible for all parties on appeal and review. | ضبط کردن در دادگاه ها باعث می شود که تمام قضات بتوانند مراحل دادرسی را دنبال کنند و داوری را برای همه طرفین در هنگام تجدید نظر اجرا کنند. |
| Different languages may still be spoken in courts. But a study we conducted found that lawyers are inclined to speak and write to their clients in English. | هنوز هم در دادگاهها با زبانهای مختلفی صحبت می شود. اما مطالعه ای که انجام دادیم نشان داد که وکلا در نوشتن و صحبت کردن با موکل های خود تمایل به بکار گیری زبان انگلیسی دارند. |
| This, coupled with the fact that the Chief Justice's directive means written court records must be kept in English, means that most South Africans cannot access justice in their own languages. After all, only 8.1% of South Africans speak English at home. It is only the country's sixth most common home language. Statistically, then, there's a 91.9% chance that a South African will be at a disadvantage during a court case because they cannot properly follow the proceedings, documents and records. | این مسئله به همراه این واقعیت که طبق حکم رئیس دادگستری تمام سوابق کتبی دادگاه باید به زبان انگلیسی باشد، بدان معنی است که اکثر مردم آفریقای جنوبی نمی توانند با زبان خود به عدالت دستیابند. از این گذشته ، فقط 8.1٪ از آفریقای جنوبی به زبان انگلیسی صحبت می کنند و این، تنها ششمین زبان رایج کشور است. از حیث آماری ، 91.9٪ احتمال دارد که مردم آفریقای جنوبی در طی یک دادگاه دچار ضرر شود زیرا نمی تواند به درستی مراحل ، اسناد و سوابق را دنبال کند. |
| What the research says | تحقیقات صورت گرفته: |
| A language survey conducted by Legal Aid South Africa in 2016 showed that only 27% of state aid applicants in criminal cases speak, read and write English at a satisfactory level. An average of 54.2% of applicants in criminal cases were found to have little or no | در این خصوص مسئولین سازمان کمک های حقوقی در آفریقای جنوبی در سال 2016 تحقیقاتی انجام دادند که نشان داد تنها 27٪ متقاضیان کمک های حقوقی در پرونده های جنایی قادر به صحبت کردن، خواندن و نوشتن به زبان انگلیسی در سطح رضایت بخشی هستند. به طور متوسط |

| | |
|---|---|
| knowledge of English as a medium of communication. | 54.2٪ از متقاضیان پرونده های جنایی دانشی کمی از زبان انگلیسی دارند یا به کل نمی توانند از این زبان بهره بجویند. |
| Legal Aid South Africa provides legal aid to those who cannot afford their own legal representation. Their clients are already vulnerable, economically; their inability to communicate fluently in English disadvantages them further. | سازمان کمک های حقوقی آفریقای جنوبی به افرادی که نمی توانند نماینده ی حقوقی خود را داشته باشند کمک هایی ارائه می دهد. موکل های آنها از نظر اقتصادی به اندازه ی کافی آسیب پذیر هستند؛ عدم توانایی در برقراری ارتباط روان به زبان انگلیسی به آنها بیشتر آسیب وارد می کند. |
| Our new research suggests another linguistic problem in the system: legal practitioners don't consider how their clients might be struggling with the language of legal proceedings regulated by the language of record policy. | تحقیقات جدید ما یک مشکل زبان شناختی دیگر در این دستگاه را مطرح می کند: وکلای حقوقی این مسئله را در نظر نمی گیرند که چگونه موکلانشان باید با زبان مقرر در مراحل قانونی تنظیم شده دست و پنجه نرم کنند. |
| This is a further layer of discrimination in the justice system. And it means that these clients may not get the best possible access to justice. | این یک منظر دیگر از تبعیض در سیستم دادگستری است. و این بدان معنی است که این احتمال وجود دارد موکلان به بهترین ممکن به عدالت دسترسی نداشته باشند. |
| We conducted our study among 100 legal practitioners registered with the respective law societies in South Africa. Some work in private practice; others are government employees. All nine of South Africa's provinces – and thus different language communities – were represented. | ما مطالعه خود را در میان 100 نفر وکیل به ثبت رسیده و دارای پروانه در انجمن های حقوقی مربوطه در آفریقای جنوبی انجام دادیم. برخی به صورت خصوصی کار می کنند. و بقیه کارمندان دولت هستند. تمام ۹ استان آفریقای جنوبی – و از این قرار جوامع زبانی مختلف – در این مطالعه شرکت داشتند. |
| We found that most of these lawyers believed most of their clients spoke English or Afrikaans as home languages. This is | ما به این موضوع پی بردیم که بیشتر وکلا معتقدند اکثر موکلان شان به زبان انگلیسی یا آفریقایی به عنوان زبان اول |

| | |
|---|---|
| <p>surprising, given the fact that only 20.3% of South African citizens speak both Afrikaans and English at home and 26.3% speak Afrikaans and English outside their home. Legal Aid South Africa's study indicated that most Legal Aid clients spoke isiZulu, isiXhosa or Afrikaans as their home languages.</p> | <p>صحبت می کنند. این مسئله تعجب برانگیز است ، با توجه به این واقعیت که تنها 20.3 درصد از شهروندان آفریقایی جنوبی به هردو زبان آفریقایی و انگلیسی به عنوان زبان اول صحبت می کنند و 26.3 درصد از شهروندان در خارج از خانه خود (زبان دوم) به زبان آفریقایی و انگلیسی صحبت می کنند. مطالعه ی سازمان کمک های حقوقی (آفریقایی جنوبی) نشان داد که زبان اول بیشتر مراجعان حقوقی زبان خوسایی و زولو یا آفریقایی می باشد.</p> |
| <p>The data from our study also showed that even when lawyers knew their clients didn't speak English as a home language they continued to communicate, in writing and orally, with those clients in English. This happened even when the lawyers themselves spoke their clients' home language and would be able to communicate properly with them in this language.</p> | <p>همچنین داده های مطالعه ما نشان می دهد که حتی وقتی وکلا می دانند که موکلانشان به زبان انگلیسی تسلط ندارند، به مرادده کتبی و شفاهی با آن ها ادامه می دهند. این مسئله حتی در مواقعی اتفاق می افتد که زبان مادری وکلا همان زبانی ست که موکل ها با آن صحبت می کنند و قادر به برقراری ارتباط صحیح با آنها به این زبان هستند.</p> |
| <p>The primary reason the lawyers gave for this was that court proceedings and the record were conducted in English only. Interpreters may have been present, but only their English statements were placed on record. English was the status quo, lawyers said, and sticking to it was easier.</p> | <p>دلیل اصلی وکلا برای این امر این بود که دادرسی دادگاه و پرونده تنها به زبان انگلیسی انجام می شود. ممکن است مترجمان شفاهی حضور داشته باشند ، اما فقط اظهارات انگلیسی آنها ضبط شده است. وکلا اظهار داشتند که زبان انگلیسی وضعیت جدید موجود بود ، و طبق آن عمل کردن، آسان ترین کار بود.</p> |
| <p>The nonchalant way in which legal practitioners deal with language is alarming. It's also troubling that they recognize language as being critical to accessing justice</p> | <p>روشی غیر متعارفی که متصدیان حقوقی نسبت به زبان پیش گرفته اند، نگران کننده است. همچنین این مسئله که آنها زبان را برای دستیابی به عدالت بسیار مهم می دانند بسیار</p> |

| | |
|---|---|
| <p>– but they mostly blame the country's court interpreters for language difficulties during court proceedings. The blame is often placed on poor quality interpretation underpinned by a shortage of interpreters and a lack of specialist legal and linguistic training for interpreters. They say interpreters are not sufficiently qualified.</p> | <p>نگران کننده است – اما آنها به دلیل مشکلات زبانی در روند دادرسی، بیشتر مترجمان شفاهی دادگاه ها را مقصر می دانند. این سرزنش به خاطر کیفیت پایین ترجمه هایی است که با کمبود مترجم و عدم آموزش زبانی و حقوقی به صورت تخصصی همراه است. آنها می گویند مترجمان به اندازه کافی صلاحیت ندارند.</p> |
| <p>The data showed that the lawyers have no faith in the court interpretation system and because of that, they conduct court proceedings in English. They're only really concerned with the judge understanding proceedings in English, and the interpreter interpreting back into English what the witness has said.</p> | <p>داده ها نشان می دهد که وکلا هیچ امیدی به دستگاه ترجمه شفاهی دادگاه ها ندارند و به همین دلیل آنها مراحل دادگاه را به زبان انگلیسی انجام می دهند. آنها فقط به این موضوع اهمیت می دهند که قاضی روند دادرسی را به زبان انگلیسی متوجه شود و مترجم هر آنچه که شاهدان می گویند را به انگلیسی ترجمه کند.</p> |
| <p>Potential solutions</p> | <p>راه حل های بالقوه</p> |
| <p>We can suggest a few ways to change the South African legal system so that people's rights are served better.</p> | <p>ما می توانیم چند روش برای تغییر دستگاه حقوقی آفریقای جنوبی پیشنهاد کنیم تا به حقوق مردم بهتر رسیدگی شود.</p> |
| <p>Awareness campaigns must be launched to highlight the important role of language in access to justice. A variety of government departments, the judiciary, universities and the Pan South African Language Board should all be involved in this.</p> | <p>برای برجسته کردن نقش مهم زبان در دسترسی به عدالت، باید کمپین های آگاهی راه اندازی شود. بخش های مختلف دولتی، قوه قضاییه، دانشگاه ها و انجمن پن آفریقای جنوبی، همگی می توانند در این امر شرکت کنند.</p> |
| <p>Section 6 of the Constitution states that the nine official African languages must be promoted and elevated to ensure parity of</p> | <p>در بخش 6 قانون اساسی آمده است که به منظور اطمینان از برابری اعتبار زبان به همراه زبان انگلیسی و آفریقایی، باید ۹ زبان رسمی آفریقایی تبلیغ و ارتقا یابد. برای اینکه این</p> |

| | |
|---|---|
| <p>esteem alongside English and Afrikaans. For this to happen in courts, the Department of Justice and Constitutional Development's language policy should be amended to give clear directives for how African languages can be implemented incrementally in courts and be used as languages of record.</p> | <p>اتفاق در دادگاه رخ دهد ، باید سیاست های زبانی توسعه قانون اساسی و وزارت دادگستری اصلاح شود تا دستورالعمل های صریح برای نحوه اجرای زبان های آفریقایی به صورت تدریجی در دادگاه ها ارائه شود و با آن ها روند حقوقی ثبت و ضبط شود.</p> |
| <p>Human resources matter, too. Judges should be placed in courts where they understand the language of the community. This would reduce the reliance on interpreting services and improve access to justice through language.</p> | <p>منابع انسانی نیز مهم است. قاضیان باید در دادگاههایی قرار بگیرند که زبان آن جامعه را درک کنند. این امر می تواند اتکاء به خدمات ترجمه را کاهش دهد و دسترسی به عدالت را از طریق زبان بهبود بخشد.</p> |

Translation News

CfP: e-Conference

APTIS 2021 – Evolving Profiles: The Future of Translation and Interpreting Training

Dublin City University, Ireland

18-19 November 2021

.....

CfP: e-Conference

1st UK-China Symposium on T&I Studies

University of Leeds, UK

16-17 Aug 2021

.....

CfP: e-Conference

7th International Conference on Cognitive Research on Translation and Interpreting

Wuhan University of Technology, China

11-13 June 2021

Contact: transcognition2020@163.com

.....

CfP: conference

EST Congress 2022 – Advancing Translation Studies

Oslo Metropolitan University and University of Oslo, Norway

22-24 June 2022

.....

CfP: conference

6th International Congress of Clinical Linguistics: From Biolinguistics to Speech Therapy

University of Santiago de Compostela, Spain

14-16 March 2022

.....

CfP: e-Conference

CEL/ELC Online Conference: Languages and Rights for an Inclusive Society

University of Antwerp, Belgium

2-3 December 2021

Contact: celelc@unicatt.it

.....

CfP: journal

Dialogía, Vol. 15, 2021

.....

Job

Lecturer / Associate Professor / Professor in Interpreting and Translation Studies

Guangdong University of Foreign Studies, China

.....

Job

Lecturer / Associate Professor / Professor in Medical Translation

Guangdong University of Foreign Studies, China

.....

Job

Profesorado de idiomas (en formato online o presencial)

University of Málaga, Spain

.....

Job

*Assistant Professor in Translation Studies with a Focus on Terminology or
Language Technology – Tenure Track*

University of Innsbruck, Austria

.....

Exhibition

Argos – Activating Captions

Argos, Brussels, Belgium

6 April – 8 June 2021

.....

e-Conference

Computer-Assisted Literary Translation (CALT2021@Swansea)

Swansea University, UK

11-13 May 2021

.....

e-Conference

*5th E-Expert Seminar in Translation and Language Teaching about LGBTQ+
Issues in Modern Languages and Translation Education*

University of Cordoba, Spain & University College London, UK

16 June 2021

.....

Course

*Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción
en los Servicios Públicos*

Universidad de Alcalá de Henares, Madrid, Spain

.....

e-Course

1st International Summer School – Cognitive Translation & Interpreting Studies

University of Bologna-Forlì, Italy

14-25 June 2021

.....

Publication

Journal of Audiovisual Translation, Vol. 4(1), 2021

.....

Publication

Qorpus, special issue on *Brazilian Translation Club*, vol. 11(1), 2021.

.....

Publication

Translation Times

.....

Publication

Kölbl, Julia. 2021. *The Babel of Tongues. Englischsprachige Freiwillige und ihr Beitrag zur Kommunikation im Spanischen Bürgerkrieg*. Münster: LIT.

.....

Publication

Deep Focus, Vol. 10, Spring 2021

ELITE TRANSLATOR

نشریه **مترجم برگزیده** در مورد دانش ترجمه، به صاحب امتیازی انجمن علمی مترجمی دانشگاه جهرم، به

سرگیری کیانا صالحیان و مدیر مسئولی مریم غفاری.

دانشگاه جهرم، دوفصلنامه

ELITE TRANSLATOR



مترجم برگزیده

دوفصلنامه علمی

6

شماره 1

جلد 4

دانشگاه جهرم

